



澳門平台
Plataforma

www.plataformamedia.com



照亮葡語 ILUMINAR A LÍNGUA

一個滙集超過100位葡語藝術家的項目，希望促進葡萄牙語和葡語系文化，即使「難以堅持自己的立場」。項目發起人表示，各國政府必須投資葡語系的「軟實力」

Um projeto que reúne mais de 100 artistas lusófonos quer potencializar a língua e cultura lusófona, ainda com “dificuldades em afirmar-se”. Segundo os organizadores, os governos têm de investir no ‘soft power’ da Lusofonia



7-9

在葡中國人熬過疫情 CHINESES RESISTEM EM PORTUGAL

疫情並沒有嚇怕在葡萄牙的中國商人，他們矢言不會輕言放棄，而是等待更好的時機

A pandemia não intimidou a comunidade empresarial chinesa em Portugal, que afirma não abandonar o país e “esperar por tempos melhores”



社群 COMUNIDADES 12-15

趙氏為何人？ QUEM ERAM OS CHIU?

趙氏家族曾被指可能與葡萄牙總督被刺殺一事間接有關，這家族是澳門歷史的一部分。現時趙氏留在澳門的足跡被文化局悄悄收購後引起熱議

Possivelmente envolvidos no assassinato de um governador português, os Chiu fazem parte da História de Macau. Parte da sua pegada está agora no centro de uma polémica aquisição por parte do Instituto Cultural



文化 CULTURA 4-6

2022 金沙中國 SANDS CHINA
澳門國際十公里長跑賽 20/03
MACAO INTERNACIONAL 10K
MACAO INTERNATIONAL 10K

www.macao10k.com

城市總體規劃勾勒出澳門未來20年輪廓

Plano Director delinea Macau até 2040

新 的城市規劃將城市劃分為18個規劃分區，增設新的商業區，並將工業用地轉移到4個特定區域，為未來20年的城規訂下框架。

行政會於1月底完成討論相關行政法規草案。當局表示，為推動城市發展策略，《澳門總體規劃（2020—2040）》將城市劃分為「18個規劃分區」，分為「都市性地區和不可都市化

地區」。不可都市化地區是指禁止城市發展的「山丘、水域和濕地」（佔澳門總面積18%）。其中在都市性地區，將在關閘、港珠澳大橋澳門口岸管理區、路氹邊檢大樓原址、內港、慕拉士大馬路設立新的商業區。

對於現時較為分散的工業用地，將集中設置於青洲跨境工業區、北安工業區、路環聯生工業邨和九澳工業區，「以鼓勵產業升級和發展」。

NOVO PLANEAMENTO URBANO DIVIDE A CIDADE EM 18 ZONAS E PREVÊ UMA VARIEDADE DE NOVAS ÁREAS COMERCIAIS AO MESMO TEMPO QUE TRANSITA AS OPERAÇÕES INDUSTRIAIS PARA QUATRO ZONAS ESPECÍFICAS. O DOCUMENTO PREVÊ UMA TEMPORALIDADE DE 20 ANOS.

O Plano Director de Macau (2020-2040), impondo uma estratégia de desenvolvimento urbano, divide a cidade em “18 Unidades Operativas de Planeamento”, classificadas como “zona urbana e zona não-urbanizável”, refere um comunicado do Conselho Executivo. Este órgão aprovou o plano no final do mês passado. A zona não urbanizável refere-se a “colli-

nas, águas e zonas húmidas” (representando 18 por cento da área total de Macau) onde o desenvolvimento urbano é proibido. O plano estabelece também novas áreas comerciais no posto de controlo fronteiriço das Portas do Cerco, na Zona de Administração do Posto Fronteiriço de Macau da Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau, no antigo Posto Fronteiriço do Cotai, no Porto Interior e na Avenida de Venceslau de Moraes.

As instalações industriais espalhadas pela cidade serão transferidas para quatro zonas existentes. São estas o Parque Industrial Transfronteiriço da Ilha Verde, o Parque Industrial do Pac On e da Concórdia, em Coloane, bem como o Parque Industrial de Ká-Hó, sendo “incentivados a modernização e desenvolvimento industrial”.

O processo de elaboração do plano assen-

totalmente o plano com a estratégia de desenvolvimento urbano, impondo uma estratégia de desenvolvimento urbano, divide a cidade em “18 Unidades Operativas de Planeamento”, classificadas como “zona urbana e zona não-urbanizável”, refere um comunicado do Conselho Executivo. Este órgão aprovou o plano no final do mês passado. A zona não urbanizável refere-se a “colli-

totalmente o plano com a estratégia de desenvolvimento urbano, impondo uma estratégia de desenvolvimento urbano, divide a cidade em “18 Unidades Operativas de Planeamento”, classificadas como “zona urbana e zona não-urbanizável”, refere um comunicado do Conselho Executivo. Este órgão aprovou o plano no final do mês passado. A zona não urbanizável refere-se a “colli-

totalmente o plano com a estratégia de desenvolvimento urbano, impondo uma estratégia de desenvolvimento urbano, divide a cidade em “18 Unidades Operativas de Planeamento”, classificadas como “zona urbana e zona não-urbanizável”, refere um comunicado do Conselho Executivo. Este órgão aprovou o plano no final do mês passado. A zona não urbanizável refere-se a “colli-

totalmente o plano com a estratégia de desenvolvimento urbano, impondo uma estratégia de desenvolvimento urbano, divide a cidade em “18 Unidades Operativas de Planeamento”, classificadas como “zona urbana e zona não-urbanizável”, refere um comunicado do Conselho Executivo. Este órgão aprovou o plano no final do mês passado. A zona não urbanizável refere-se a “colli-

totalmente o plano com a estratégia de desenvolvimento urbano, impondo uma estratégia de desenvolvimento urbano, divide a cidade em “18 Unidades Operativas de Planeamento”, classificadas como “zona urbana e zona não-urbanizável”, refere um comunicado do Conselho Executivo. Este órgão aprovou o plano no final do mês passado. A zona não urbanizável refere-se a “colli-

totalmente o plano com a estratégia de desenvolvimento urbano, impondo uma estratégia de desenvolvimento urbano, divide a cidade em “18 Unidades Operativas de Planeamento”, classificadas como “zona urbana e zona não-urbanizável”, refere um comunicado do Conselho Executivo. Este órgão aprovou o plano no final do mês passado. A zona não urbanizável refere-se a “colli-

totalmente o plano com a estratégia de desenvolvimento urbano, impondo uma estratégia de desenvolvimento urbano, divide a cidade em “18 Unidades Operativas de Planeamento”, classificadas como “zona urbana e zona não-urbanizável”, refere um comunicado do Conselho Executivo. Este órgão aprovou o plano no final do mês passado. A zona não urbanizável refere-se a “colli-

totalmente o plano com a estratégia de desenvolvimento urbano, impondo uma estratégia de desenvolvimento urbano, divide a cidade em “18 Unidades Operativas de Planeamento”, classificadas como “zona urbana e zona não-urbanizável”, refere um comunicado do Conselho Executivo. Este órgão aprovou o plano no final do mês passado. A zona não urbanizável refere-se a “colli-

結算 NO FIM DAS CONTAS



古澤霖 GUILHERME REGO*

Passando em revista a Semana Dourada do Ano Novo Chinês, os resultados dependem de quem olha. De um lado foi positivo, na medida em que se testemunhou um crescimento de 25,4 por cento face a 2021. Este ano tivemos mais de 113 mil visitantes, enquanto que no ano passado acolhemos aproximadamente 90 mil turistas durante a época festiva. A média de visitantes diária foi de 16 mil turistas, o que me leva ao segundo ponto

de vista: a Direcção dos Serviços de Turismo contava com 20 mil por dia – isto num cenário mais comedido. A tendência de fazer previsões que não correspondem à realidade adensa-se. A culpa não é de ninguém em particular, as circunstâncias em que vivemos caducam as expectativas num abrir e fechar de olhos. Não envelhecem bem, digamos, porque tudo depende do incontrolável. É uma característica inerente à Covid-19 e a gestão do incerto

顧春節黄金周，其表現是否理想，可謂視乎觀點與角度。一方面是積極的—與2021年相比，我們看到今年的數字增長25.4%。今年我們有逾11.3萬遊客，而我們在去年同期接待了約9萬遊客，平均每天有1.6萬遊客。這帶出我的第二點：旅遊局曾期望今年新春檔期日均有2萬遊客—這是比較保守的預期。預期與現實不符的趨勢正在加劇。這不是任何人的錯，我們生活的環境在眨眼之間就會超出預期。

這種情況不會過時，因為一切都取決於無法控制的事情。這是疫情的固有特徵，而管理不確定性是一項不光榮的任務。中國當局已多次建議非必要，勿在春節期間前往中、高風險地區。考慮到Omicron變種病毒對中國的影響，以及要在冬奧前夕減輕這些影響帶來的壓力，這是可以理解的。中國的確診病例讓澳門頭痛不已，澳門已連續兩年受到影響，在這種情況下，澳門沒有出路，也沒有大批旅

客來澳。但最終，春節期間訪澳旅客數字還是有所增長。這表明經濟正在持續復甦，儘管沒有預期的那麼快，但仍在進行之中。博彩業是本週的主要受益者，最有權說話。顧問公司Sanford C. Bernstein估計2月最終收入將比1月增長29%，但也警告，持續復甦始終取決於疫情，年內肯定會出現低潮，雖然復甦腳步如履薄冰，但指日可待。

*《平台媒體》執行總監

é uma tarefa inglória. Não ajuda o facto de, mais uma vez, as autoridades chinesas desaconselharem as viagens em regiões de risco durante o Festival da Primavera. Compreensível, dado o impacto da nova variante Ómicron no país e a pressão para mitigar o seu rasto nas vésperas dos Jogos Olímpicos de Inverno. Os casos positivos na China provocam dores de cabeça

a Macau, que já as sofre há dois anos consecutivos e não vê saídas - ou entradas neste caso. Mas no fim das contas, não deixa de ser um crescimento na afluência de turistas. É sinal de que a recuperação se mantém e, apesar de não ser tão rápida como se desejava, não deixa de o ser. Quem o pode dizer é a indústria do jogo, a principal beneficiada nesta semana. A

consultora Sanford C. Bernstein estima que as receitas finais cresçam 29 por cento face a janeiro. Contudo, alerta que a recuperação contínua depende sempre do contexto pandémico. Ora, certamente haverá pontos baixos durante o ano, mas a reabertura vê-se, ainda tímida, mas vê-se.

*Diretor-Executivo do PLATAFORMA

訊號 SINAIS

民族自豪感的矛盾性 CONTRADIÇÕES DO ORGULHO NACIONAL



古步毅 PAULO REGO*

Portugal é bicampeão europeu de futsal, tendo pelo meio conquistado, “apenas”, o campeonato do mundo. A surpresa apanhou todos desprevenidos, menos o seu treinador. Nas palavras de Jorge Braz, sempre soube que era possível, porque tinha a chave do segredo: “cultura de exigência, ambição e espírito de grupo”. Mas também a “alma portuguesa”, que explica como uma força invisível que alavanca resultados coletivos muito

superiores aos da soma do valor de cada um dos conquistadores. Estas palavras ajudam-nos a perceber como é que a China, ou a Europa de Leste, sempre tiveram resultados desportivos muito superiores aos da sua condição económica e dinâmica política. A organização, disciplina e capacidade de sacrifício dos atletas, que carregavam o peso de provarem ao mundo que o seu país era maior do que a evidência dos

葡萄牙是兩屆歐洲五人足球冠軍，期間還「僅僅」贏得了世界盃。這讓所有人喜出望外，除了他們的教練。Jorge Braz稱，他一直知道這是可能的，因為掌握了秘訣：「高要求、雄心壯志和團隊精神」。但還有「葡萄牙的靈魂」，這解釋了一種無形的力量，把集體成果提升到高於每個征服者的價值總和。這番話幫助我們了解為甚麼中國或東歐的體育成績總是超越他們的經濟狀況和政治動態。

這些運動員具有組織、紀律和犧牲的能力，他們肩負著向世界證明他們的國家比其存在的極限更強大的重任。從中可以學到的是民族自豪感、群體和諧、胸前掛著的民族自豪的旗幟……以及堅信最終我們會證明世界在最初所否認我們的東西；無論歷史錯誤和結構性倒退多麼明顯。超越，正如Jorge Braz所詮釋的，不是技術和戰術問題，而是注入靈魂。葡萄牙今天帶著同樣的信念為這些話舉杯，但卻經常蔑視別人口

中的這些說話。今天的葡萄牙人將他們的球員視為英雄，但他們毫不猶豫地將一位中國體操運動員視為專制政權的可憐受害者。確實，相同的事物並非總是具有相同的價值。換言之，民族主義的靈魂往往是被政權利益篡奪的不合理的武器。但奇怪的是，同樣的價值觀會因為其應用的文化與我們對自己和他人所採取的民族主義觀點，而有著滑稽的差異。

*《平台媒體》社長

seus limites. A lição que daqui se tira é a do poder do orgulho nacional, harmonia do grupo, ego nacional de estandarte ao peito... e a convicção de que à chegada se prova o que o mundo nos nega à partida; por mais evidentes que sejam os erros históricos e atrasos estruturais. A superação, traduzindo Jorge Braz, não é uma questão técnica e tática, mas sim uma injeção

de alma. Portugal bebe hoje estas palavras, com a mesma convicção com que tantas vezes as desdenha na boca dos outros. Os portugueses olham hoje para os seus jogadores como heróis, mas não se ensaiam nada em olhar para uma ginasta chinesa como pobre vítima de um regime autoritário. É verdade que nem sempre a mesma coisa tem o mesmo valor. Ou

seja, a alma nacionalista é muitas vezes arma de arremesso ilegítima usurpada por interesses de regime. Mas é no mínimo curioso que os mesmos valores, afinal, sejam caricatamente diferentes, conforme a cultura de aplicação e a perspectiva nacionalista que adotamos sobre nós e os outros.

*Diretor-Geral do PLATAFORMA

揭開趙家大屋神秘面紗

Desvendando o mistério da Mansão Chiu

羅嘉華 CAROL LAW



鄭家大屋，盧家大屋，這些歷史建築你或許都曾經聽過，但趙家大屋你又曾否耳聞？這幢大屋正是文化局於2021年中斥資800萬購入的文物建築。此舉一直到2022年1月下旬的立法會公共財政事務跟進委員會始被披露，引起社會一陣議論。究竟大屋有何歷史價值，這個又會否重蹈很多古蹟活化的覆轍，成為「十年如一日」的展覽，也受到社會關注

A casa do Mandarin e a casa de Lou Kau são edifícios históricos que todos já devem ter ouvido falar, mas e a Mansão Chiu? Este é um património histórico que o Instituto Cultural (IC) adquiriu em meados de 2021 por oito milhões de patacas. Contudo, a aquisição foi apenas revelada no final do mês passado, causando grande discussão entre a comunidade. A população, preocupada com o seu valor histórico, receia que sejam repetidos os mesmos erros de restauração de outros monumentos

趙家是何許人？

今次政府收購的物業是位於營地大街附近的趙家巷24號。根據物業登記，該地段屬私有產權地，面積為56平方米，文化局於2021年11月購入並完成物業登記。相鄰的趙家巷26號未有登記業權。據一些口述歷史所述，趙家大屋的主人是望廈村的大族趙氏，後來因為趙氏祖屋被大風吹塌，於是輾轉遷到趙家巷。而26號是趙家祠堂，奉有祖先神位，24號則是後來購入土地加建的洋房，供趙家成員居住。據澳門地籍資訊網資料，趙家巷24號地段曾於2012年獲發街道準線圖，當時的要求包括保留建築立面、保留原有高度及體量、室內及室外空間格局、按原材料和特色作立面修繕及內部裝修，建築

QUEM ERAM OS CHIU?

A Mansão Chiu está localizada na Travessa da Porta, nº24, perto da Rua dos Mercadores e de acordo com o registo oficial da mesma, é uma propriedade privada inserida numa área de 56 metros quadrados. Foi adquirida e registada em nome do IC em novembro passado, sendo que o nº26 da Travessa da Porta, em frente à mansão, ainda não possui registo.

Segundo as histórias que se contam, o proprietário desta mansão fazia parte do clã Chiu, da povoação de Mong-Há, que se mudou depois para a Travessa da Porta quando a sua casa foi destruída por ventos fortes. No nº26 está localizado o templo ancestral desta família e no nº24 foi cons-

計劃也須經文化局審批。現時提到有關趙氏的書籍，最常講到的是「父子登科」的事跡。據指，清朝乾隆嘉慶年間，趙氏第25及26代趙元輅、趙允菁兩父子相繼高中舉人，是澳門在科舉上最高成就的家族。澳門最早的私塾也是由二人創建於觀音堂對面的趙氏家廟偏殿。另外，一些口述歷史的書籍指，趙允菁其中一位學生鮑俊在道光年間成為進士，而鮑俊被指曾參與策劃暗殺澳督亞馬留的事件，又指，從一些文物可見，趙家在清朝時與廣州十三行有一定交情，影響力不限於澳門。澳門口述歷史協會常務副理事長陳淑怡受訪時就指出，據趙家族譜記載，澳門望廈趙氏是宋朝宗室宋太宗趙匡義後裔，第22代後人於1644年遷居澳門。趙氏子孫努

力讀書，例如第23代趙履亨就曾獲賜封為「誥贈奉政大夫」，第24代趙勇為曾得到朝廷「馳贈朝議大夫」。「而趙允菁也是澳門紳士，參與負責處理澳門地方事務，直接督促官府處理澳門政事。」據《澳門編年史》，1818年澳門營地街茅寮起火，殃及墟市及大街一帶舖面89家。趙允菁之後聯同多人上書香山縣丞，訴說營地大街到關前街一帶店舖稠密，必須加強防火意識。「趙允菁對私佔官地舖屋也有留意，當時葡萄牙人為擴張勢力，與華人合作私佔土地，趙氏要求地方政府重視情況，維持清政府對澳門的管治。由此可見，趙氏參與了澳門社會建設發展的一部分，留下重要的足跡。」

收購後未見公佈 林宇滔：政府做法不理想

趙家大屋現時並非受保護建築，更非組成世遺歷史城區的建築之一，網上有關大屋的介紹甚少。文化局新任局長梁惠敏曾解釋，趙家過去一直對本澳教育工作有許多貢獻，這間建於19世紀中期的大屋具歷史價值，幾年前局方諮詢文遺會意見後開展收購工作。現時建築物布局完整，希望透過修復和活化，讓市民體驗本澳昔日大宅建築，弘揚中華傳統教育。現時政府購入的是一幢建築物，按照市場價格調研與業權人商討，由於建築物面積不小，認為800萬元價格合理。局方會先評估大屋結構狀況，盡快公布具體計劃，至於修復費用仍待完成

修復方案才能預估。而據《正報》報道，「購置趙家大屋前諮詢文化遺產委員會，莫說相關會議沒有通知傳媒採訪，連『事後官方新聞稿』也未提及。本報在新聞局網站搜尋『趙家大屋』和『趙家巷』；過去五年，沒有文化遺產委員會新聞稿提及相關內容。關於經過諮詢文化遺產委員會，認為趙家大屋有文物價值。究竟，為何有文物價值？本報也嘗試在文化局網站搜尋『趙家大屋』和『趙家巷』，卻沒有顯示相關內容。」立法議員林宇滔認為，文化局今次的整個操作值得檢討。他憶述，當日委員會提出問題，政府代表才解釋有關開支，表示曾諮詢文遺會等，形容這在政府的文遺採購上是「非常不好



趙家巷26號為趙家祠堂，奉有祖先神位
No nº26 da Travessa da Porta está localizado o templo ancestral da família Chiu



趙家大屋位於營地大街附近的趙家巷24號
A Mansão Chiu está localizada na Travessa da Porta, nº24, perto da Rua dos Mercadores

truída uma casa para servir de residência. Em 2012, foi ainda emitida uma planta de alinhamento oficial para o terreno nº24, de acordo com a Rede de Informação Cadastral de Macau. Os requisitos exigiam que a fachada fosse preservada, assim como a sua altura, volume, disposição do interior e exterior do edifício, e que a renovação da fachada e decoração interior fosse feita de acordo com as suas características e materiais originais. Este plano teria também de ser aprovado pelo IC. A maior referência da família Chiu é a famosa história de “Pai e filho aprovados no exame imperial”. Durante os reinados de Qianlong e Jiaqing, da dinastia Qing, consta que a 25ª e a 26ª gerações do clã Chiu, Chio Un Leok e Chiu Yun Ching (pai

e filho), tiveram grande sucesso na área da ciência e tecnologia de Macau. A primeira escola privada em Macau foi também fundada por estes dois homens que se encontram no templo familiar dos Chiu. Alguns registos orais afirmam ainda que um dos alunos de Chiu Yun Ching, Bao Jun, se tornou jinshi (grau mais alto do exame imperial da China) durante o reinado do imperador Daoguang, da dinastia Qing. É até referido que esteve envolvido no planeamento do assassinato do Governador Pedro Alexandrino da Cunha. Vários artefactos sugerem que a família possuía uma relação próxima com as Treze Fábricas de Guangzhou durante a dinastia Qing, provando que a sua influência não se limitava a Macau.

Em entrevista ao PLATAFORMA, a vice-presidente executiva da Associação de História Oral de Macau afirma que segundo a genealogia da família Chiu, os Chiu de Mong-Há eram descendentes do imperador Taizong of Song, Zhao Guanygi, ou seja, a 22ª geração de descendentes que se mudou para Macau em 1644. Segundo Chan Sok I, estes esforçaram-se imensamente nos estudos, e membros da 23ª e 24ª geração, por exemplo, receberam até títulos oficiais de mérito pelo Governo. “Chiu Yun Ching era também comendador em Macau, envolvido em vários assuntos internos da cidade, fiscalizando diretamente o Governo ao longo deste processo”, explicou. De acordo com a “Cronologia da história

de Macau do século XIX”, em 1818 houve um incêndio na Rua dos Mercadores que afetou 89 lojas da zona. Chiu Yun Ching juntou-se então a uma série de pessoas para escrever uma carta ao magistrado do condado de Xiangshan, queixando-se de que toda a área desde a Rua dos Mercadores até à Rua dos Ervanários estava coberta de lojas e era necessário organizar atividades de consciencialização sobre incêndios. “Chiu Yun Ching dava ainda imensa importância ao uso privado de edifícios e propriedades públicas. Na altura, os portugueses estavam a colaborar com chineses na ocupação privada de terrenos para alargar a sua influência e Chiu pedia que o Governo local tivesse consciência da severidade da situação para salvaguardar

的例子」。他認為，雖說過早公開收購業主或會抬價是值得考慮的因素，但今次政府在完成收購後也沒有向公眾披露任何訊息。「我想不到政府有何合理理由。」

他認為，公佈是政府的應有之義，政府未來也有機會面對類似的問題。「立法會委員會是閉門會議，還要剛好問及，才知道有趙家大屋的購買。有了知情權，我們才再討論後面要怎樣更好監督。」

活化需要民間理解支持

而除了當中的透明度，趙家大屋日後的修復活化也受到關注。現時澳門不少古蹟活化，例如中西藥局、永福圍、沙梨頭更館等，都是以展示性質為主，且多是常設展，未見相關歷史從不同角度透過展覽或導賞向公眾介紹，似乎相對單一。受惠於本地遊，2021年第2季本地的博物館或世遺景點參觀人次較2020年及2019年都有所上升，但澳門統計局的數字亦反映，逾兩成的居民表示「沒有參觀」的原因是「之前曾參

觀」，比「受疫情影響」的11.9%更高，僅次於「沒有興趣」及「沒有時間」。澳門文遺研創協會副理事長劉瀚邦認為：「單靠政府去進行是很困難，（形式）亦會變得較單一。這就很需要本地民間的參與。」「政府自己進行活化和展覽，好處是比較有系統地管理歷史遺產，缺點是很明顯相對單一，最後出來的結果是恆常性的展覽，亦缺少了一些其他的新意和元素，對政府公帑運用負擔也較大。」他又認為，趙家大屋附近也有很多古蹟，例如沙梨頭更館、上架行會館、德成按

等，「可以串連起來成為歷史路線，推廣昔日華人生活的點滴，重新把它包裝成一個較完整的路線，向本地市民和遊客推廣。」

陳淑怡就認為，根據過往經驗，教育主題能深入親子和學生群體，趙家大屋不愁沒有捧場客。她期望趙家大屋完成修復對外開放後，除舉辦恆常的導賞服務、文化工作坊外，建議趙家大屋內開設教育史圖書館，定期組織有關教育主題的講座和交流，邀請鄰近學者、學校研習，為趙家大屋「父子登科」的定位發揮得最大作用。📍



從左至右：林字滔、陳淑怡、劉瀚邦
Da esquerda para a direita: Ron Lam, Chan Sok I e Matias Lau

a autoridade de Qing sobre o Território. Tudo isto prova que a família Chiu fez parte do desenvolvimento social de Macau e deixou a sua marca”, conta.

“PRESTAÇÃO DO GOVERNO FOI INSUFICIENTE”

A Mansão Chiu não é património protegido, nem faz parte do Centro Histórico de Macau. Pouca é a informação sobre o edifício na Internet. Leong Wai Man, nova diretora do IC, explica que a família Chiu contribuiu imensamente para a evolução da educação local. A aquisição da sua mansão histórica, construída em meados do séc. XIX, foi iniciada há alguns anos apenas após consulta com o Conselho do Património Cultural (CPC).

Espera-se que através da restauração do edifício seja preservada a sua estrutura original e oferecida à população a oportunidade de experienciar a arquitetura de mansões daquele tempo, promovendo educação sobre a tradição chinesa. A aquisição do Governo diz respeito ao edifício, negociada com o proprietário com base no valor de mercado da altura, tendo sido concluído que oito milhões de patacas era uma quantia razoável para um imóvel daquela dimensão. O IC irá primeiro avaliar a condição da estrutura e anunciar posteriormente um plano. Segundo o Jornal Cheng Pou, o IC consul-

tou o CPC “antes da compra da Mansão Chiu”. Contudo, não é feita menção do facto de a imprensa não ter sido informada, nem de qualquer ‘comunicado oficial pós-compra’.

O mesmo jornal pesquisou ‘Mansão Chiu’ e ‘Travessa da Porta’ no website do IC, porém não obteve quaisquer resultados. Ao pesquisar no website do Gabinete de Comunicação Social do Executivo, não houve qualquer nota relacionada do CPC nos últimos cinco anos. No entanto, é referido que a consulta com o Conselho concluiu que a Mansão Chiu tinha valor cultural, mas porquê?

Ron Lam, membro da Assembleia Legislativa (AL), acredita que é necessário avaliar todo o processo de decisão.

O mesmo relembra que apenas após inquirição por parte da Comissão é que o Governo explicou os gastos desta compra, afirmando que o CPC foi notificado. Um “exemplo muito mau” de uma aquisição de património cultural por parte do Executivo, considera.

O deputado esclarece ainda que apesar das aquisições públicas em sigilo poderiam evitar o aumento de preço das propriedades, a população não foi informada do acontecido mesmo após a compra ter sido efetuada. “Não consigo imaginar uma razão válida para esta decisão do Governo”. Para Ron Lam, cabe ao Executivo fazer comunicados públicos sobre estas situações,

principalmente existindo a possibilidade de o mesmo problema surgir no futuro. “A Comissão da AL encontrou-se à porta fechada e só depois de inquirir é que soube da compra. Temos o direito de estar informados e de discutir melhores formas de supervisionar”, conclui.

REVITALIZAÇÃO PRECISA DO APOIO

O restauro de vários monumentos em Macau, como a Antiga Farmácia Chong Sai, o Pátio da Eterna Felicidade ou o Posto do guarda-noturno no Patane, na sua maioria servirão como espaços de exposição permanentes, mas a sua história não é devidamente apresentada. No segundo trimestre de 2021, as visitas culturais cresceram em comparação a 2019 e 2020. Porém, números das autoridades revelam que mais de 20 por cento dos residentes não visitam certos locais por “já os terem visitado”, superior aos 11,9 por cento que não visitam “devido à pandemia”, seguindo-se aqueles que não têm interesse ou tempo.

Matias Lau, vice-presidente da Associação para a Reinvenção de Estudos do Património Cultural de Macau, acredita que “difícilmente poderemos depender exclusivamente do Governo”, acrescentando que “a participação da comunidade é necessária”. “A vantagem da abordagem da revitalização e atividades de exposição

do Governo é a sua estrutura sistemática à preservação cultural. Por outro lado, é demasiado homogénea. O resultado final é uma exposição permanente que carece de novas ideias e deixa um impacto gigantesco nos fundos públicos”, especificou.

O mesmo diz que existem muitos outros monumentos nos arredores da Mansão Chiu, como o Posto do Guarda-noturno no Patane, a Sede da Associação Seong Ká Mòk Ngai de Macau e a Casa de Penhores Tak Seng On, “que podem ser ligados numa rota histórica de promoção à forma tradicional de vida chinesa, direcionada tanto a locais como turistas”.

Para Chan Sok I, com base em experiências passadas, poderá ser criado um tema educacional neste local para atrair encarregados de educação, crianças e estudantes, sem qualquer receio de falta de interesse. A vice-presidente espera que após o restauro da Mansão Chiu e a sua abertura ao público, para além das tradicionais ‘tours’ e workshops culturais, seja ainda criada uma biblioteca sobre a história da evolução da educação desta família. Poderão ser organizadas discussões regulares sobre tópicos educacionais, convidando até académicos de regiões vizinhas para estudarem o local e tomar a história do “Pai e Filho aprovados no exame imperial” como direção principal. 📍

「必須深刻地改變葡語文化的組織方式」

“A forma como a cultura lusófona está organizada tem de ser profundamente alterada”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

一年前，生活在國外的葡萄牙作家Gabriela Ruivo Trindade和Nuno Gomes Garcia推出了《禁錮地圖》（Mapas de Confinamento）網站。該項目滙集了約110名葡語藝術家，旨在提醒文化的重要性，同時介入葡語國家對待文化的方式。來自葡萄牙的Afonso Cruz和Rui Zink、巴西的Nara Vidal和Marcela Dantés、安哥拉的Ondjaki和Lopito Feijóo、莫桑比克的Hirondina Joshua和Mélío Tinga以及幾內亞比紹的Emílio Tavares Lima，正是其中一些希望分享其見證的人

Há um ano, os escritores portugueses a viver fora do país Gabriela Ruivo Trindade e Nuno Gomes Garcia lançavam Mapas de Confinamento. O projeto juntou cerca de 110 artistas lusófonos e pretende ser um alerta à importância da Cultura, mas também um ato de intervenção pela forma como é tratada na Lusofonia. Os portugueses Afonso Cruz e Rui Zink, os brasileiros Nara Vidal e Marcela Dantés, os angolanos Ondjaki e Lopito Feijóo, os moçambicanos Hirondina Joshua e Mélío Tinga e o guineense Emílio Tavares Lima são alguns dos que quiseram deixar testemunho



網站的第一個目標是通過葡語來團結藝術家。從這個角度來看，我認為這個聚集是具有開拓性意義

O objetivo primeiro foi o de unir artistas através da língua portuguesa. Desse ponto de vista, creio, este coletivo foi pioneiro

Gabriela Ruivo Trindade

- Como é que surgiu a ideia?
- **Gabriela Ruivo Trindade:** O site foi para o ar em março, mas a ideia surgiu antes. Estávamos no segundo confinamento, outra vez recolhidos em casa. O objetivo primeiro foi o de unir artistas através da língua portuguesa. Desse ponto de vista, creio, este coletivo foi pioneiro.
- **Porquê a cultura como elo?**
- **Nuno Gomes Garcia:** Somos escritores. Conhecemos bem as dificuldades. Viver de Literatura é cada vez mais complicado em Portugal, publicar igualmente porque as editoras estão muito viradas para a escrita mais comercial. Depois temos os teatros e cinemas que vivem à custa de subsídios, o que não sendo negativo tem implicações cada vez que os Governos cortam nos apoios porque os artistas não conseguem viver. A construção desta união de mais de cem artistas pretende, entre outros fins, ser um alerta para a importância da cultura.
- **Há outro vínculo, o da língua portuguesa.**
- **Nuno:** Portugal não merece a língua que tem. O Mapas é também um alerta para que se pense a cultura como mais-valia. Economicamente é um país débil, politi-

- **這個想法是如何產生的？**

Gabriela: 這網站於3月上線，但這個想法在之前就有了。我們當時處於第二次居家隔離。網站的第一個目標是通過葡語來團結藝術家。從這個角度來看，我認為這個聚集是具有開拓性意義。

- **為甚麼以文化作為連結？**

Nuno: 我們是作家。我們深知困難所在。在葡萄牙，以文學為生越來越複雜，出版業也是如此，因為出版社非常傾向於更商業化的寫作。然後，我們有戲劇和電影的工作作為收入補貼。這雖然不是消極的，但也反映出每次政府削減支持後，藝術工作者都無法生活。這個由超過100位藝術家組成的聯盟的建設目的之一就是要提醒文化的重要性。

- **還有一種連結，葡萄牙語的連結。**

Nuno: 葡萄牙不配擁有這樣的語言。這網站也警告我們要把文化當作一種附加價值。在經濟上，葡萄牙是一個弱國，在政治上，它是一個侏儒，而文化也許是能給我們帶來最多的東西。

Gabriela: 文化普遍面臨的困難在疫情期間急劇惡化，這就是為甚麼我們想把這個行動，作為一種抗議行為。支持文化的政策實際上是施捨，我們試圖使這計劃成為一種介入的形式，甚至是政治介入。當我們與世隔絕時，才會意識到

amente é um anão e a cultura é talvez o que nos pode dar mais.

- **Gabriela:** As dificuldades que a cultura geralmente encara, agravaram-se colossalmente na pandemia e por isso quisemos fazer desta iniciativa um ato de protesto. As políticas de apoio culturais são praticamente esmoladas e procurámos que o Mapas fosse uma forma de intervenção, até política. Quando estamos isolados é que percebemos a importância da cultura.

- **No que se traduziram os Mapas?**

- **Nuno:** A última pandemia foi em 1918 e vemos que a sociedade se modificou de forma radical com a gripe espanhola assim como depois da peste negra. Agora, vai ser igual e quisemos deixar um testemunho. Cada um destes artistas contribuiu com o que experienciou através de um conto, um texto, um quadro, uma fotografia. É um mapa da língua portuguesa que caracteriza e define este momento tão dramático das nossas vidas.

- **Gabriela:** Os artistas não tinham necessariamente de falar sobre a pandemia, mas qualquer trabalho feito nesta época acaba por traduzi-la.

- **A quando do lançamento da iniciativa, referiam que poderia ajudar a**

文化的重要性。

- **《禁錮地圖》這項目的意義是甚麼？**

Nuno: 上一次疫症流行是在1918年，我們看到社會在西班牙流感及黑死病之後，發生了根本性的變化。現在也是一樣，我們想留下一個見證。這些藝術家中的每一個人都透過故事、文字、畫作、相片來分享他們的經驗。這是一張葡語的地圖，描述並定義了我們生活中這一戲劇性的時刻。

Gabriela: 藝術家們不一定非要談論這個疫情，但在這個時代創作的任何作品，最終都會有其詮釋。

- **項目推出時，據說這有助理解「從物質和非物質上，從客觀和主觀上，疫情由過去到現在是如何影響各參與藝術家的創作，以及這如何反映在創作本身」。經過近兩年的疫情，你們得出了甚麼結論？**

Gabriela: 我們沒有想到能夠聚集超過100位藝術家。我們大量的工作。我們有來自在沒有疫苗的情況下，經歷了這種疾病的藝術家見證，還有一些描述了國家的情況，例如一位非常年輕的莫桑比克作家的短篇小說，寫道內戰中疫情的實況。我們彙集到一些非常有趣的作品，這就是我們從一開始就想要的。

- **幾乎是互不相關的背景。**

Nuno: 有人說我們的語言會影響全

球，但我們對這概念知之甚少。我們背過身去，在文學方面可以看到這一點。在葡萄牙，對有關葡語文化的了解非常少。例如，會不知道在莫桑比克30多歲的一代人是如此的出色。《禁錮地圖》能夠向那些追隨我們的人展示他們未知的東西。

- **儘管說的是同一種語言。**

Nuno: 葡語是一種通用語言，但也是一種富文學和文化的語言。我們必須再一次了解到我們的語言很重要。法語作為母語的使用要少得多。我們還必須接受這樣一個事實：葡語正在成為南半球的一種語言，到本世紀中葉，巴西的語言使用者將會減少，非洲—特別是安哥拉和莫桑比克—將有更多的葡語使用者。這是一種正在變化和豐富的語言。我們葡萄牙人比較保守，我們認為這個語言是我們的，但其實不是。我們有約2億人說葡語，在本世紀中葉，我們將有5億人。我們必須向非洲和巴西的文學與藝術打開大門，並組成一個命運共同體，而現在在各個葡語國家政府，包括葡萄牙政府，都沒有適當地珍惜這個命運共同體。

- **像澳門這樣的亞洲地區，有體現在地圖上嗎？**

Nuno: 我們嘗試過，但我們從未成功。例如，莫桑比克有近20種民族語言，但人們努力將葡語作為一種可以

perceber “de que forma, material e imaterial, objetiva e subjetiva, a pandemia afetou e afeta a criação dos vários artistas envolvidos, e como isso transparece na própria criação”.
Passados quase dois anos de contexto pandémico, que conclusões tiram?

- **Gabriela:** Não fazíamos ideia que conseguiríamos reunir mais de cem artistas. Temos uma variedade imensa de trabalhos. Temos testemunhos de artistas que viveram a doença ainda quando não havia vacina; outros do estado do país como o conto de uma autora moçambicana muito jovem que escreve sobre a realidade da pandemia em guerra civil. Conseguimos reunir um conjunto muito interessante de trabalhos e era isso que queríamos desde o início.

- **Sobre contextos que pouco se tocam.**

- **Nuno:** Há uma noção do impacto global da nossa língua, mas conhecemos pouco. Estamos de costas voltadas e ao nível da Literatura isso nota-se. Há um grande desconhecimento de Portugal em relação às culturas lusófonas. Desconhecia que em Moçambique, por exemplo, há uma geração nos seus 30 anos tão fulgurante. O Mapas permitiu mostrar a quem nos segue o que era desconhecido.

- **Apesar de se falar o mesmo idioma.**

- **Nuno:** O português é uma língua comum, mas que está cheia de literaturas e de culturas. Temos de compreender de uma vez por todas que a nossa língua é importante. O francês é muito menos falado ao nível de nativos. Temos de aceitar também que o português se está a transformar numa língua do hemisfério sul e que, em meados deste século, o Brasil vai perder peso e que África, sobretudo Angola e Moçambique, vai ter muito mais falantes. É uma língua que se está a transformar e a enriquecer. Nós portugueses somos mais conservadores e pensamos que é nossa, mas não. Temos cerca de 200 milhões de falantes que, em meados do século, serão 500 milhões. Temos de abrir as portas à literatura e às artes africanas e brasileira, e gerar uma comunidade de destino que agora não é devidamente acarinhada pelos vários governos lusófonos, incluindo o de Portugal.

- **As regiões da Ásia como Macau estão representadas no Mapas?**

- **Nuno:** Tentamos, mas nunca conseguimos. Por exemplo, em Moçambique existem perto de 20 línguas nacionais, mas há um esforço para preservar o por-

連繫其他地方的語言來加以保護，人們確切地知道語言的地位。在亞洲其他地區，我們還沒有了解葡萄牙人的情況，接觸他們並獲得答案。

一文化的邊緣化僅是葡國，還是葡語國家的問題？

Nuno: 我認為這是一個葡語國家的問題。文化被看作是多餘的。經濟、金錢和利潤是我們生活的中心，卻損害了文化，因為文化並不會有生產，所以會被遺忘。我在非洲葡語社會中注意到的是，他們非常年輕，與歐洲社會不同，而且充滿活力。

一應該怎樣做才能扭轉文化的角色？

Nuno: 政治精英的模式必須改變。一些國家正在翻譯方面大規模地投資，使其他人能夠了解一個葡萄牙人—例如在我們的例子中—是如何看待和感受世界的，即使他沒有特地談論葡萄牙。在葡萄牙和其他葡萄牙語國家，我們必須明白，投資予文化和我們的藝術家是一種增強自身能力的方式。現在有很多關於軟實力的討論，而文化也可以成為軟實力。葡語是世界上第四多人使用的語言，但卻難以在聯合國堅持自己的立場，這幾乎是不可思議的。這表明對語言和文化的投資不足。

Gabriela: 本質上這是一個政治問題，必須要從多方面審視。與文化方

面一樣，教育和醫療方面也缺乏投資。這是資本主義社會的一個結構性問題。**一疫情使情況更加惡劣。**

Nuno: 在法國，隨着疫情的發生，圖書銷售急劇增加。在葡萄牙和巴西，情況正好相反。這再次顯示出文化和教育投資不足的結構性問題。沒有閱讀的習慣是因為從來沒有認真推廣過閱讀。在法國，最低工資是葡萄牙的兩倍，但書籍卻更便宜，這是不可接受的。我們有這麼多文化政策方面的成功例子，葡語國家沒有這樣的例子是沒有道理的。葡語文化的政策必須得到深刻改變。

一除了書籍，《禁錮地圖》還有其他想法嗎？

Nuno: 這個項目誕生於一個禁錮的時代，但也是在一個一切都在非物質化的時代，包括文化。當然，我們從這一現象中受益，但一年後我們想將其實體化，這就是為甚麼一個月後我們將出版一本只收錄62位作家短篇小說的書。

Gabriela: 除了這本只收集散文作品的小書，我們還想出版另一本詩集，也想出版一個包含攝影作品的版本，並舉辦照片和插圖的展覽。

一當疫情結束時，你們還會繼續進行這項計劃嗎？

Gabriela: 翻譯過程仍在進行中，

而目標是要翻譯所有的作品。我們還與Dias Úteis的Podcast合作，在每週四的節目中朗讀我們的作品，我們也有一個網上雜誌。

Nuno: 目的是向葡萄牙世界開放，但不是被其囚禁。通過翻譯成法語和英語這兩種我們最擅長的語言，我們希望葡語使用者對疫情和我們這個時代的看法，能夠超越語言，傳達給非葡語使用者。

一你希望《禁錮地圖》被翻譯成中文嗎？您是否正在尋找這方面的合作夥伴？

Nuno: 是的，這是我們的其中一個目標。我們正在尋找與一所中國大學建立合作關係，這與我們與牛津大學和讓·莫內大學 (Jean Monnet University) 建立的合作夥伴關係相同。我們有這個目標不僅是因為葡語通過澳門與中國聯繫在一起。這是一種共同的歷史，也是事實，但主要是因為中文在世界上被廣泛使用，而且中文在中國以外的地方的重要性大幅提升。如今，有成千上萬的歐洲高中教授中文，這在20年前是不可能的。另一方面，我們知道中國對於葡語教學的興趣愈益增加。若《禁錮地圖》的作家和詩人有機會將他們的作品翻譯成中文，這將是兩種語言之間關係的一個非常積極的進展。📍



中文在世界上被廣泛使用，而且中文在中國以外的地方的重要性大幅提升

A língua chinesa é a língua mais falada no mundo e a sua importância fora da China tem aumentado substancialmente

Nuno Gomes Garcia

tuguês como língua de união. Sabe-se exatamente o lugar da língua. Noutras zonas da Ásia, não conseguimos mapear a situação do português, chegar às pessoas e obter respostas.

- A secundarização da cultura é um problema só português ou lusófono?

- Nuno: Parece-me um problema da Lusofonia. A cultura é vista como supérflua. A economia, o dinheiro e o lucro são o centro das nossas vidas em detrimento da cultura, que é esquecida porque não o gera. O que notei nas sociedades africanas lusófonas é que são muito jovens, ao contrário da europeia, e que há algo a efervescer.

- O que deve ser feito para reverter o papel cultural?

- Nuno: O paradigma da elite política tem de mudar. Da parte de alguns países há um investimento maciço em traduções que permitem aos outros povos perceberem como um português, no nosso caso, vê e sente o mundo mesmo que não fale especificamente de Portugal. Em Portugal e restantes países lusófonos temos de perceber que investir na cultura, nos nossos artistas é uma forma de nos potenciar. Agora fala-se muito de soft power e a cultura pode ser isso. É quase extraordinário

como a língua portuguesa - que é a quarta mais falada no mundo - tem dificuldades em afirmar-se nas Nações Unidas. Denota muito a falta de investimento na língua e na cultura.

- Gabriela: É essencialmente um problema político que tem de ser olhado de forma transversal. Como na cultura, também há falta de investimento na educação e saúde. É um problema estrutural da sociedade capitalista.

- A pandemia veio agudizar a situação.

- Nuno: Em França, com a pandemia, houve um aumento drástico na venda de livros. Em Portugal e no Brasil aconteceu o contrário. Mais uma vez, fica claro o problema estrutural de ausência de investimento na cultura e na educação. Não há hábitos de leitura porque nunca houve uma promoção séria da mesma. Não se admite que em França, onde o salário mínimo é o dobro do português, os livros sejam mais baratos. Temos tantos exemplos de sucesso na política cultural, não faz sentido que a Lusofonia não a tenha. A forma como a cultura lusófona está organizada tem de ser profundamente alterada.

- Além do livro, há outras ideias que

resultaram do Mapas?

- Nuno: Este projeto nasceu num tempo de confinamento, mas também numa altura em que tudo se desmaterializa, incluindo a cultura. Claro que beneficiamos desse fenómeno, mas volvido um ano queremos materializá-lo e é por isso que daqui a um mês vamos publicar um livro só de contos de 62 escritores.

- Gabriela: Além deste livro - que vai reunir apenas os trabalhos em prosa -, queremos publicar outro com os de poesia. Também gostávamos de publicar uma edição com os trabalhos fotográficos, e de organizar exposições com as fotografias e ilustrações.

- Vão continuar com a iniciativa quando a pandemia findar?

- Gabriela: O processo de tradução ainda está em curso e a ambição é conseguir traduzir todos os trabalhos. Também temos uma parceria com o Dias Úteis Podcast que todas as quintas lê um trabalho nosso, e temos uma Revista Virtual.

- Nuno: O objetivo é abrir ao mundo português, mas não ficarmos prisioneiros dele. Ao traduzirmos para francês e inglês, que são as línguas que temos mais facilidades, queremos que esta visão dos

lusófonos sobre a pandemia e os nossos tempos chegue além e às pessoas que não falam português.

- Gostavam de ver os Mapas traduzidos para chinês? Procuram parcerias nesse sentido?

- Nuno: Sim, esse é um dos nossos objetivos. Estamos à procura de uma parceria com uma universidade chinesa nos mesmos moldes daquelas que estabelecemos com a universidade de Oxford e a universidade Jean Monnet. Temos esse objetivo não apenas porque a língua portuguesa está ligada à China através de Macau, existe essa História comum, é um facto, mas, principalmente, porque a língua chinesa é a língua mais falada no mundo e a sua importância fora da China tem aumentado substancialmente. Hoje, existem milhares de liceus europeus onde o chinês é ensinado, algo que há vinte anos não acontecia. Por outro lado, sabemos que o ensino da língua portuguesa suscita um crescente interesse na China. Se os escritores e os poetas do Mapas do Confinamento tiverem a oportunidade de verem os seus trabalhos traduzidos para chinês seria um avanço muito positivo na relação entre os dois idiomas. 📍

粵澳深合區去年經濟總體平穩GDP增 PIB de Hengqin cresceu 8,5 por cento e

王美美 MEIMEI WONG

橫琴粵澳深度深合區統計局公佈的《經濟運行簡況》顯示，2021年橫琴粵澳深度合作區的地區生產總值達454.63億元（以下均為人民幣），同比增長8.5%，增速分別高於全國、全省及珠海市0.4個、0.5個和1.6個百分點，兩年平均增長6.3%。

統計顯示，自深合區掛牌成立以來累計實現財政收入25.76億元。2021年，深合區一般公共預算收入108.68億元，同比增長14.3%；一般公共預算支出124.06億元，同比增長11.7%。

《經濟運行簡況》指出，深合區經濟運行態勢總體平穩，但受上年同期基數逐月抬高疊加供給衝擊、預期轉弱等因素影響，主要經濟指標增速有所回落。

暨南大學國際商學院教授王森接受南方財經全媒體記者訪問時表示，橫琴的主體任務是幫助澳門產業多元化，產業佈局思路基本上是外向型，因此受國際大環境變化和新冠肺炎疫情的影響，數據總體表現不如預期是正常的。

然而，從數據上可以看到，深合區多個經濟指標增幅顯著。2021年，深合區人民幣跨境結算量2321.18億元，同比增長47.9%、金融業增加值同比增長10.3%。12月底，中外資銀行業機構本外幣存款餘額為1605.48億元，同比增長15.1%；中外資銀行業機構本外幣貸款餘額為1417.67億元，同比增長32.7%。

《總體方案》提出，建設中葡國際貿易中心和數字貿易國際樞紐港，推動傳統貿易數字化轉型；不斷放寬各類投資者在深合區開展投資貿易的資質要求、持股比例、行業准入等限制等一系列舉措。

深合區外貿也在2021年保持加速發展。全年外貿進出口額達314.66億元，同比增長53.3%；其中出口總額139.8億元，同比增長52.2%；進口總額174.86億元，同比增長54.1%。

王森說：「外貿逆勢大幅提速說明橫琴的外向型經濟基本面已經初步完成，未來還有可能進一步發展，夯實外向型經濟基礎。」

這位經濟學家認為，深合區各項經濟指標大幅增長背後，要得益於中央賦予橫琴的「政策紅利」。不過亦有數據下跌或放緩。例如，深合區規模以上工業增加值為3.18億元，同比下跌11.2%。工業投資、房地產開發投資、基礎設施投資佔全區投資比重分別為1.9%、66.8%、9.3%，分別同比下跌13.3%、增長146.6%、下跌36.5%。王森向南方財經全媒體指出，深合區房地產開發投資增速超過146%，但橫琴的房地產跟別的地方的房地產不一樣。便利澳門居民生活就業的新空間是橫琴粵澳深度合作區的戰略定位之一，橫琴的房地產是為橫琴服務的，而不是炒作房地產所用，例如住房是給澳門的創業者居住。所以橫琴的房地產，也是橫琴基礎建設的重要組成部分。

○ sumário do desempenho económico da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin, revelado pelas autoridades chinesas, refere que o Produto Interno Bruto (PIB) da região atingiu os 45,463 mil milhões de yuan no ano passado, representando um crescimento anual de 8,5 por cento. Esta evolução foi superior à registada na China Continental, na província de Guangdong e em Zhuhai (0,4, 0,5 e 1,6 por cento, respetivamente). O crescimento médio de Hengqin ao longo dos últimos dois anos foi de

6,3 por cento.

Já a receita fiscal acumulada desde a criação da Zona de Cooperação, atingiu os 2,576 mil milhões de yuan. Em 2021, a receita do orçamento geral público alcançou 10,868 mil milhões, com um crescimento anual de 14,3 por cento. Os gastos do orçamento geral público foram de 12,406 mil milhões, representando um aumento de 11,7 por cento em relação a 2020.

O desenvolvimento económico da região tem funcionado a um ritmo “geralmente estável”, segundo referem as autoridades chinesas. Contudo, a taxa



增長8.5% em 2021

de crescimento de alguns indicadores económicos relevantes tem diminuído devido à comparação com números mensais que foram superiores em 2020, em conjunto com um choque da oferta e fracas previsões.

Wang Sen, professor na Escola de Comércio Internacional da Universidade de Jinan, sublinhou que a principal função de Hengqin é diversificar as indústrias de Macau, com uma estrutura industrial virada para o exterior. É por isso normal que “os resultados sejam inferiores ao esperado com as atuais mudanças no ambiente internacional e com o impacto da pandemia”, referiu o académico à Southern Finance Omnimedia. Um destes exemplos menos conseguidos prende-se com o valor acrescentado de indústrias com receita superior a 20 milhões de yuan, que alcançou 318 milhões de yuan e uma descida anual de 11,2 por cento. O investimento industrial, de desenvolvimento imobiliário e de infraestruturas representam 1,9, 66,8 e 9,3 por cento do investimento da região, com uma taxa de crescimento anual de -13,3, 146,6 e -36,5 por cento, respetivamente.

No entanto, os mesmos dados provam também que uma série de indicadores económicos da região melhoraram significativamente nos últimos tempos. No ano passado, o volume de liquidação do uso transfronteiriço do yuan em Hengqin foi de 232,118 mil milhões de yuan, representando um crescimento anual de 47,9 por cento, e de 10,3 por cento no valor anual acrescentado do setor financeiro. O economista acredita que o crescimento é fruto das políticas implementadas na região que foram encabeçadas pelo Governo Central.

Uma das estratégias em Hengqin é criar um novo espaço onde os residentes de Macau possam viver e trabalhar. Desta forma, considera Wang Sen, o mercado imobiliário “não está

aberto à especulação”, sendo que estas habitações se destinam, por exemplo, a empresários de Macau. O mesmo académico considera que o mercado imobiliário em Hengqin não pode ser comparado ao de outros locais.

No final de dezembro, o saldo de depósitos em moeda nacional e estrangeira em instituições financeiras com investimento estrangeiro atingiu os 160,548 mil milhões de yuan, ou seja, um crescimento anual de 15,1 por cento. Já o saldo de empréstimos em moeda nacional e estrangeira através de instituições bancárias chinesas e estrangeiras atingiu os 141,767 milhões, com um crescimento anual de 32,7 por cento. O comércio internacional na região, em 2021, continuou a acelerar. O volume de importações e exportações atingiu 31,466 mil milhões de yuan, com um crescimento anual de 53,3 por cento. O total de exportações rondou os 13,98 mil milhões, (uma subida de 52,2 por cento em relação a 2020). O total de importações atingiu os 17,486 mil milhões, uma evolução de 54,1 por cento comparativamente ao período homólogo.

Wang Sen considera que o crescimento significativo do comércio internacional “prova que as bases de uma economia orientada para a exportação em Hengqin já foram criadas, sendo agora possível continuar a desenvolver e fortificar esta estrutura no futuro”.

O projeto geral propõe ainda a construção de um centro de comércio internacional sino-português e uma plataforma internacional para comércio eletrónico, promovendo a digitalização do comércio tradicional. Foram também implementadas medidas para diminuir os requisitos, taxas de participação acionistas e restrições de entrada na indústria para todo o tipo de investidores na região. 📍

CURSO DE APERFEIÇOAMENTO C1 / C1加強班

CURSO / 葡語課程	DURAÇÃO DO CURSO / 課程日期	HORÁRIO / 時間
APERFEIÇOAMENTO C1 (70 HORAS) C1加強班 (70 課時)	21 DE MARÇO A 24 DE JUNHO 3月21日至6月24日	18H30 - 20H30 (2ª, 4ª E 6ª FEIRA) 18:30 - 20:30 (星期一、三和五)

MÍNIMO 10 ALUNOS E MÁXIMO 20 ALUNOS / 每班最少10位學生, 最多20位學生

INSCRIÇÕES / 報名日期

21 DE FEVEREIRO A 11 DE MARÇO
2月21日至3月11日

PREÇO / 費用

TAXA DE INSCRIÇÃO / 報名費: 600MOP
PROPINA / 學費: 4400MOP
MATERIAL / 教材: 150MOP



Mais informações em: www.ipor.mo



自1989年成立以來，東方葡萄牙學會（IPOR）在葡萄牙語作為外語教育方面發揮著重要作用。東方葡萄牙學會一直參與設計和開發加強和普及葡萄牙語及其文化的項目，投資培訓課程的質量、教師團隊的專業發展和滿足需求者。

30多年來，我們為超過6萬名來自澳門和中國內地的居民提供學習葡萄牙語和提高葡萄牙語能力的機會，並舉辦了超過900場文化活動。

考慮到提升葡文水平對於廣大市民生活的重要意義，學會現擬開設C1等級提高課程。

葡萄牙語C1等級（高級）提高課程的學時為70小時，專為已經完成C1等級課程之學員開設。本課程開設的目的在於帶領學員廣泛接觸豐富的語言資源，使學員在私人、公共、職業、教育等日常交際環境中均能流利、自如地進行交流。

《歐洲語言共同參考框架》、《對外葡萄牙語教學參考標準》以及《對外葡萄牙語教學認證和評估系統》等語言教學大綱均提出了相應的語言能力描述性指標，本課程教學方案的制定即以上述指標為基礎。

O Instituto Português do Oriente (IPOR) tem assumido, desde a sua fundação em 1989, um papel relevante na educação em Português Língua Estrangeira, orientando a sua intervenção no sentido da conceção e do desenvolvimento de projetos de valorização e disseminação da língua e cultura portuguesas, investindo na qualidade da sua oferta formativa, no desenvolvimento profissional do seu corpo docente e procurando ir ao encontro das necessidades de formação de quem nos procura.

Ao longo de mais de 30 anos, proporcionámos oportunidades de aprendizagem e aprofundamento de competências em português a mais de 60,000 cidadãos da RAEM e da China continental e realizámos mais de 900 intervenções na área cultural.

Conscientes da importância do aperfeiçoamento das aprendizagens para a vida dos cidadãos, apostamos agora, na abertura de um curso de aperfeiçoamento para o nível C1.

O curso de aperfeiçoamento C1 – Avançado tem a duração de 70 horas e destina-se a aprendentes que tenham concluído o nível C1. Tem como objetivo facilitar o acesso dos aprendentes a uma vasta gama de recursos linguísticos, que lhes permitam aperfeiçoar uma comunicação espontânea e fluente em situações comunicativas do quotidiano, seja nos domínios privado, público, profissional ou educativo.

O programa do curso foi elaborado em consonância com os descritores do nível autónomo de proficiência propostos pelo *Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas*, pelo *Referencial do Ensino do Português como Língua Estrangeira* e pelo *Sistema de Certificação e Avaliação de Português Língua Estrangeira*.

「中國人沒有放棄，而是等待更好的時機」

“Os chineses não abandonam, esperam por tempos melhores”

CÉU NEVES*

LEONARDO NEGRÃO / GLOBAL IMAGENS

虎年象徵著力量與勇氣。在葡華人在葡萄牙各地的經商表現完美地詮釋了這兩個詞語。在疫情最嚴峻的時期，中國商人遭受沉重打擊，然而仍有很多人並不輕言放棄，甚至在疫情高峰期堅持開店

O ano do Tigre é sinónimo de força e coragem. A comunidade chinesa em Portugal representa estas valências através da sua pegada empresarial nos diversos cantos do país. Vários foram os empresários que sofreram durante o período mais severo da pandemia. No entanto, muitos não desistiram e houve até quem abraisse lojas em pleno pico de infeções



博 釐商貿中心位於葡萄牙貝納文特市（Benavente）的薩莫拉科雷亞鎮（Samora Correia）。部分商店面積超過800平方米。該商貿中心面積約為80公頃，設有批發倉庫和107公頃的開放空間。去年6月，博釐商貿中心慶祝第七年開業。進駐商家都沒有後悔在此投資。

這一商貿中心的發展狀況反映出在葡華人近兩年的生活狀況。他們的客戶是零售商，若零售業衰退，他們的營業額也最先受到影響。他們承認面臨一些困難，尤其是在貨物進口方面，但他們並沒因此而感到沮喪，並找到西班牙、意大利、法國和英國的供應商。

葡萄牙華人聯盟主席周永平表示：「疫情對小商店的影響最大。這些小店多數位於市區，面積不超過200或300平方米，主要出售服裝和小裝飾品，現在他們似乎迎來了寒冬。餐飲業也遭到許多限制。現在就是大型商場恢復得很好。」

博釐商貿中心是里斯本同類商

貿中心當中規模最大的，僅次於葡國北部城市孔迪鎮（Vilado Conde）的商貿中心，而孔迪鎮上的華人社區非常活躍。

「JNC佳美」的老闆已經進駐孔迪鎮8年。他想擴大南部的市場，於是收購了一家面積為800平方米的店鋪。店鋪於3個月前開業。老闆的母親Ye Xiao Chun表示：「生意正在好起來，但無法與孔迪鎮的生意相比。我們入駐孔迪鎮多年，在那裡擁有許多客人。在這裡我們才剛開始做生意，人生地不熟，但開始的幾個月的表現還不差。」

門庭若市

停留在商店門口的大型貨車證實了這裡生意興隆。店鋪從早上9時30分營業至晚上7時30分，中午照常營業，只有周日休息。大部分顧客都是中國人。

YangFengJian 擁有該商貿中心最大的商鋪，面積約1,000平方米，名為「米勒時尚」，出售的服裝由便服至禮服一應俱全。YangFengJian表示：「疫情沒



位於薩莫拉科雷亞鎮的博覽商貿中心
Centro POAO em Samora Correia

有影響到生意。我們幾乎都從意大利、西班牙進貨。我們很少從中國進貨，現在就更少了。我們出售各式各樣的女裝，只是沒出售睡衣和內衣。顧客可以在這裡買到他們需要的服裝。」他又表示，現在已開始在網上銷售。店內共有3名員工，包括Yang FengJian在內。本月的銷量有所放緩，但他表示這是正常現象。「一般一月的銷量都比較低，因為顧客已經在聖誕節時買了衣服。冬天已經快要結束了，但夏天還沒來開始。我們的顧客想要新款式，我們現在處於換季時期。」YangFeng Jian在五年前開店。他22年前剛來葡萄牙時，在餐廳上班，到現在他擁有自己的生意。

貨運越來越貴

葡萄牙中華總商會會長蔡文顯認為現在貿易增長放緩，對「全世界造成影響」。然而，他認為「一切要視乎發展策略、生意類型、地點和品質」。他表示：「高質素的餐廳依然生意興旺，水果店和其他食品店

的生意也很可觀。」但像是服裝店、家品店和小飾品店的情況則面對較大困境。原因之一這些貨品來自中國，且價格偏高。蔡文顯也是博覽集團的合作夥伴之一。他表示：「中國商店最大的吸引點就是物美價廉，但現在難以降低商品價格，這些商店正在逐漸失去競爭優勢。」與另外4位合作夥伴開了一間牛仔服裝店的JinYi表示，疫情前，來自中國的貨櫃貨運需時一個月和接近5,000歐元的運費，現在卻需要3個月的時間和2萬歐元運費。他表示：「我們必須提高售價，其他人也一樣。如果只有我們被迫漲價，就會令人擔心。現在到處都貴，不僅在葡萄牙，在西班牙和其他國家的商品都變貴了。由於我們是中間商，我們最常聯繫批發商，他們沒有停止進貨。我們在確保銷量的同時，也開始了網上銷售。」JinYi自1992年開始在里斯本生活，他在馬丁莫尼斯街區（Martim Moniz）也擁有一家店。

互幫互助

來往里斯本至北京航班將於本月復航。自2019年，許多在葡華人沒能回國。那些少數回國的華人希望重新回到葡萄牙繼續做生意。蔡文顯保證：「中國人已經習慣應對這類問題。他們認為一切都會過去。他們沒有放棄，而是等待更好的時機。」最早的一批中國人在1980年來到葡萄牙，其中包括周永平。他和他的家人定居在波爾圖，一開始就從事餐飲業。自21世紀的頭10年以來，葡萄牙的中國移民不斷增多，之後一直沒有停止。26歲的JunfengJin定居在薩莫拉科雷亞（Samora Correia），她有親戚住那裡。前不久她在親戚的店裡工作，現在她和丈夫在博覽商貿中心建立起自己的燈飾店「Led Plus」，專賣檯燈、燈泡等產品。她表示：「生意還不錯，我們有各種各樣的顧客，這是一件好事。我們不斷在擴大銷量。」

Centro POAO é uma área comercial localizada em Samora Correia, no município de Benavente. Algumas das lojas têm mais de 800 metros quadrados. Neste espaço há armazéns de comércio a grosso em 80 hectares de terreno e com 107 espaços abertos. Em junho, celebra-se o sétimo aniversário deste centro e os proprietários não se queixam do investimento. O centro de revenda é um indicador de como a comunidade chinesa tem vivido os últimos dois anos. Vendem para o comércio a retalho e, se este regredir, são os primeiros a sentir na faturação. Admitem algumas dificuldades, nomeadamente com a importação de bens, mas nada que os desanime. Recorrem a fornecedores de Espanha, Itália, França e do Reino Unido. “A pandemia afetou mais as pequenas lojas, as que estão dentro das cidades, espaços com 200/300 metros quadrados, no máximo, que vendem roupa e quinquilharia. Está tudo um pouco adormecido. Os restaurantes também sofreram bastante com as restrições. Agora, as grandes lojas estão a trabalhar muito bem”, referiu Y Ping Chow, presidente da Liga dos Chineses em Portugal.

O Centro POAO é o maior do género na região de Lisboa, só suplantado por uma área idêntica em Vila do Conde, concelho onde a comunidade chinesa tem uma forte presença. O proprietário da “JNC Janice”, com espaço em Vila do Conde há oito anos, não quis deixar de marcar presença a sul e adquiriu uma loja com 800 metros quadrados que abriu há três meses. Ye Xiao Chun, mãe do proprietário, revelou que o negócio “está a correr bem e tem vindo a melhorar, mas ainda não se compara a Vila do Conde, onde estamos há mais anos e temos muitos clientes. Aqui, ainda estamos a começar e há muita gente que ainda não nos conhece, mas não está mal para os primeiros meses”, reconheceu.

CARRÕES À PORTA

Os carros de grande cilindrada

à porta dos estabelecimentos confirmam o sucesso do negócio. Abrem ao público às 09:30 e fecham às 19:30, sem paragens para almoço e encerrando apenas aos domingos. Entre os clientes, os chineses estão em maioria. Yang Feng Jian garante ter a maior loja do centro, com quase mil metros quadrados. Chama-se “Millet Moda” e vende desde o prático a vestidos de cerimónia. “A pandemia não afetou o negócio. Compramos quase tudo em Itália, também em Espanha, vamos pouco à China e agora ainda menos. Temos uma grande variedade de roupa para mulher. Só não vendemos pijamas e roupa interior. As pessoas encontram aqui tudo o que precisam”, explica, especificando também que começou a vender em formato online. A loja emprega três funcionários, incluindo Yang. As vendas abrandaram este mês, mas o proprietário sublinha que isso se deve à altura do ano. “Janeiro é sempre fraco porque as pessoas já fizeram as compras para o Natal. Está a acabar o Inverno e o Verão não começou. Os nossos clientes querem novidade, estamos numa fase de transição”. Yang abriu o armazém há cinco anos e chegou há 22 a Portugal, tendo começado a trabalhar em restaurantes até ter um negócio próprio.

CONTENTORES ESTÃO MAIS CAROS

Choi Man Hin preside a Associação de Comerciantes e Industriais Luso-Chineses e sente que o negócio está mais lento, algo que “afeta todo o mundo”. No entanto, considera que “tudo depende da estratégia, do tipo de negócio, do sítio e da qualidade”. “Os restaurantes de qualidade continuam prósperos e quem vende fruta e outros bens alimentares também continua a faturar bem”, referiu. No entanto, as lojas de roupa, artigos domésticos e quinquilharias têm tido mais problemas. Um deles tem a ver com os contentores provenientes da China, que estão com preços mais elevados. “As lojas chinesas tinham uma grande atração por praticarem preços muito mais baixos, agora

ShangruWang 在葡萄牙出生，在埃里塞拉 (Ericeira) 生活並完成中學。期間在阿羅尤斯 (Arroios) 一所中文學校學習，並在浙江—多數在葡中國移民的來源地—待了三年，以不斷提高自己的普通話水平。

ShangruWang經營的家族珠寶店「May Bijouterias」於去年5月開業。「我們主要繼續經營下去。不是因為疫情的話，我不覺得銷量會減少。人們也開始在網上開店。就我的情況而言，現在有更多的顧客在網上下訂，然後來這裡取貨。」大部分顧客是葡萄牙人。「我很喜歡

和葡萄牙人共事，我在這裡出生，我比其他同胞更容易與葡萄牙人溝通。」

「來此購超市」出售各種各樣的亞洲食品，佔地面積約為500平方米。這是博釐商貿中心內的標準面積。很少商店面積少於100平方米。

YeZhouqiao已居葡萄牙10年。「許多顧客是中國人，也有葡萄牙人。他們主要購買日式料理食品。」YeZhouqiao並不缺客人。由於她不是直接從中國進貨，所以她在進貨方面沒有出現問題。另外她還經營一間服裝店，並稱「現在生意還不錯」。

餐飲業在逐步恢復

位於里斯本特雷拉斯區 (Telheiras) 的餐廳「Xiang」的員工數目已回升至2019年的16人。雖然營業額只有當時的70%至80%，但已有復甦的跡象。餐廳老闆的兒子AngieWo正在管理這間可容納250位顧客的餐廳。他表示：「一切都在往好的方向發展。雖然最近受到新增病例的影響，發展較為緩慢，但都正在好起來。」

他的父母WoSenqun 和 LiZhu 在25年前開了這間餐廳。他們憶述：「2020年是

最困難的時期，當時我們不得不關店。」LiZhu 表示：「現在情況有所好轉。」一度因為防疫措施所限而暫停的晚上和週末的自助餐，現在又再恢復供應，但價格上升了。AngieWo解釋：「現在加價了。中國供應商賣的更貴了，我們不得不作出調整。」

面對各種防疫限制，他們採用過外賣平台的方式，雖然有一點幫助，但他們在糾結是否繼續使用。AngieWo表示：「是有點幫助，但利潤很低。外賣企業要收每份訂單30%的費用，這很不划算。最好還是讓顧客來這裡堂食。」



JinYin, Ganga Inga店主
JinYi, dono da Ganga Inga



JunFengJin, Led Plus店主
Junfeng Jin, dona da loja Led Plus

isso não é tão fácil e estas lojas tornaram-se menos competitivas”, defende o empresário que é também um dos sócios do grupo POAO.

Jin Yi, outro dos cinco sócios com um espaço dedicado à ganga, conta que antes da pandemia um contentor vindo da China demorava um mês e custava cerca de cinco mil euros. Agora, demora três meses e custa 20 mil euros.

“Temos que vender mais caro, mas os outros também. Se as coisas só aumentassem para nós era mais preocupante. É tudo caro em todo o lado, não só em Portugal, como em Espanha e nos outros países”. “Como somos revendedores, contactamos mais com os grossistas, que não deixaram de comprar. Temos mantido o nível de vendas e começámos a vender pela internet”, explica. O empresário tem ainda outra loja no Martim Moniz, em Lisboa, cidade onde vive desde 1992.

APOIO DA COMUNIDADE

O voo Lisboa-Pequim será reativado este mês e desde 2019 que estes imigrantes não

visitam o país de origem. Os poucos que terão regressado esperam voltar aos espaços comerciais que exploram em Portugal.

“Os chineses estão habituados a este tipo de problemas, a catástrofes. Pensam sempre que há de passar. As pessoas não abandonam, esperam por tempos melhores”, assegura Choi Man Hin.

Os primeiros chineses chegaram a Portugal em 1980. Y Ping Chow é dessa altura, tendo-se fixado no Porto com a sua família, começando por trabalhar na área da restauração. Mas é na primeira década deste século que os fluxos migratórios provenientes da China se intensificaram e nunca mais pararam. Junfeng Jin, de 26 anos, acabou por se instalar em Samora Correia, onde alguns dos seus familiares residem. Até há pouco tempo trabalhava na loja da família, acabando por montar um negócio com o marido no centro. Abriram recentemente a “Led Plus”, que vende candeeiros, lâmpadas e outros acessórios. “Vendemos bem, temos vários tipos de clientes, o que é bom. Dá para alargar as vendas”, enfatiza.

Shangru Wang nasceu em Portugal, morava na Ericeira e completou o ensino

secundário que acumulou com aulas numa escola chinesa em Arroios. Esteve ainda três anos a aperfeiçoar o mandarim em Zhejiang, na China, a sua cidade e a da maioria dos imigrantes chineses.

Dirige a loja da família “May Bijouterias”, que abriu em maio do ano passado. “Temos de continuar”, justifica. “Não sinto que estaríamos a vender menos se não fosse a Covid-19. O que as pessoas fizeram foi passar a vender também online. No meu caso, até são mais as pessoas que encomendam pela internet e depois vêm cá levantar os produtos”. Os clientes são sobretudo portugueses. “Gosto de trabalhar com os portugueses, nasci cá e consigo comunicar melhor que muitos dos outros conterrâneos”, confessa.

O “Let’s Go Supermercado” vende todo o tipo de alimentos de países asiáticos e tem cerca de 500 metros quadrados, medida de referência no centro POAO. Poucos são os comerciantes que se ficam pelos 100 m2.

“Tenho muitos clientes chineses e também portugueses que vêm comprar produtos para fazer pratos japoneses”, garante Ye

Zhouqiao, que chegou há 10 anos a Portugal. Zhouqiao não tem falta de clientes e também não tem dificuldades com as importações, uma vez que não vai diretamente à China. O mesmo empresário tem outro espaço comercial, este de roupa, que “também está a vender bem”.

RESTAURAÇÃO A RECUPERAR

O restaurante “Xiang”, em Telheiras, voltou a ter 16 empregados como em 2019. A faturação é que ainda se fica pelos 70/80 por cento desses tempos, mas há sinais de recuperação. “As coisas estão a mexer um bocadinho mais, embora tenha abrandado um pouco com o aumento de novos casos, mas agora está a melhorar”, especificou Angie Wo, filho dos proprietários e gestor do espaço que atualmente tem 250 lugares. Os pais, Wo Senqun e Li Zhu, fundaram o restaurante há 25 anos e recordam que a “altura mais difícil foi em 2020, quando tivemos que fechar”. “Agora, as coisas estão um pouco mais para cima”, explica Li Zhu. Voltaram a ter o serviço de buffet ao jantar e fins de semana, que estava suspenso devido



Ye-Zhouqiao, 「來此購超市」經理
Ye Zhouqiao, gerente do Let's Go



中國商店最大的吸引點就是物美價廉，但現在難以降低商品價格，這些商店正在逐漸失去競爭優勢

葡萄牙中華總商會會長蔡文顯

As lojas chinesas tinham uma grande atração por praticarem preços mais baixos, agora isso não é tão fácil

Choi Man Hin, presidente da Associação de Comerciantes e Industriais Luso-Chineses

às restrições da Covid-19, mas os preços aumentaram. “Os custos estão elevados, os fornecedores chineses vendem mais caro e tivemos que nos adaptar”, justifica Angie Wo. Passaram a usar as plataformas de entregas domiciliárias, o que ajudou um pouco nos períodos de grandes limitações, mas há dúvidas sobre se é algo a manter. “Mexe com a cozinha, mas a margem de lucro é mínima. As empresas de entrega cobram 30 por cento sobre o valor da refeição, não compensa. É melhor os clientes virem ao nosso espaço”, referiu.

《新聞日報》／經編輯
*Diário de Notícias/editado

「一切都在好起來」 “As coisas estão a melhorar”

自 2017年擔任里斯本大學孔子學院中方院長王錦程表示：「中國人建立起有效的互助機制和良好的關係。」王錦程教授於里斯本大學學院國際管理專業獲博士學位，研究領域是交流與合作。

—在葡華人是如何度過這幾年的疫情？

王錦程：在葡華人因情況和移民方式的不同，可以分為三種群體。我主要關注那些在葡萄牙做小生意的中國移民，他們是本次疫情中遭受打擊最大的群體。生活在葡萄牙多年的中國人，在這裡做生意的先開設餐館，然後是其他類型的商店。因為疫情防控措施的限制，他們面臨困境，被迫關店，或者限制客流量。不過我聽說現在情況有所好轉，生意開始恢復正常水平。

—那第二個群體呢？

王錦程：第二個群體是擁有黃金簽證的新移民。他們的教育水平較高，擁有較高的收入。其中一部分也做生意，但是大生意，比如房地產和建築行業。他們沒有遇到太大的困難。

—第三個群體呢？

王錦程：第三群體包括中國企業或機構的駐葡代表。他們也沒有因疫情受太大影響。我擔任里斯本大學孔子學院院長。孔子學院受中國政府的管轄，旨在加強與當地高校的合作。在葡萄牙有5所孔子學院。雖然整個教育範疇受到疫情

“A comunidade (chinesa) tem um bom sistema de solidariedade e construiu boas relações” revelou o professor que dirige o Instituto Confúcio de Lisboa desde 2017. Wang Jincheng doutorou-se no ISCTE-IUL em Gestão Internacional e o intercâmbio e a cooperação são as suas áreas de interesse.

- Como é que a comunidade está a viver estes anos de pandemia?

Wang Jincheng- A comunidade chinesa em Portugal contempla diferentes situações e formas de imigração. Dividiria a comunidade em três grupos. Estou a pensar sobretudo nos imigrantes chineses que aqui têm pequenos negócios, sendo estes os que sofreram mais com a Covid-19. Os chineses que aqui vivem há muito tempo e que iniciaram os seus negócios abriram restaurantes e, posteriormente, outras lojas. Estes têm tido problemas por causa das restrições. Tiveram que fechar os estabelecimentos e alguns tiveram de limitar a entrada de clientes. O

que tenho ouvido é que as coisas estão a melhorar e que os negócios começam a entrar na normalidade.



王錦程博士，里斯本大學孔子學院中方院長
Dr. Wang Jincheng, diretor do Instituto Confúcio de Lisboa

的影響，但對我們個人而言影響不大。

—在葡中國人熬過了疫情。

王錦程：中國人建立起有效的互助機制和良好的關係。他們在葡萄牙適應地很好。此外，我們與中國大使館攜手共進。我們現在一切順利，希望能繼續保持下去。

—孔子學院有多少名中文教師？

-Têm resistido à pandemia.

W.J.- A comunidade chinesa tem um bom sistema de solidariedade e construiu um bom sistema de relações. Conseguiram estabelecer-se muito bem em Portugal. Por outro lado, trabalhamos com a embaixada da China, todos juntos. Estamos bem e esperamos continuar assim.

-Qual é o segundo grupo?
W.J.- O dos novos imigrantes e que vieram para Portugal através dos vistos gold. Estes têm um nível de educação mais elevado e bons rendimentos. Alguns também montam os seus negócios, mas são de maior dimensão, como imobiliárias e construtoras. Estas pessoas não tiveram problemas.

-E o terceiro?

W.J.- Engloba os que vêm para Portugal como representantes de empresas ou instituições chinesas e esses também não foram afetados pela pandemia. Sou diretor do Instituto Confúcio da Universidade de Lisboa, que é detido pelo Governo chinês em cooperação com as universidades locais. Temos cinco institutos em Portugal. Claro que todo o setor educativo foi afetado, mas pessoalmente não fomos.

王錦程：大約有30名中文教師在高校和公立學校授課。我們與葡萄牙教育部達成協議，學生可在中學期間選擇學習漢語。在科學—人文課程和職業課程中，中文被視為第三外語。我們在2015/2016學年啟動教授中文的計劃。每一屆長達三年，我們現在已經是第二屆。已經有超過30所公立中學加入這一計劃。

-Têm resistido à pandemia.

W.J.- A comunidade chinesa tem um bom sistema de solidariedade e construiu um bom sistema de relações. Conseguiram estabelecer-se muito bem em Portugal. Por outro lado, trabalhamos com a embaixada da China, todos juntos. Estamos bem e esperamos continuar assim.

-Quantos professores chineses tem o Instituto Confúcio?

W.J.- Cerca de 30 professores chineses que dão aulas nas universidades, mas também nas escolas públicas. Fizemos um protocolo com o Ministério da Educação para que os jovens pudessem escolher mandarim no secundário. É denominado Língua Estrangeira III para os cursos científico-humanísticos e profissionais. Iniciámos o programa no ano letivo 2015/2016, que teve a duração de três anos, estamos no segundo. Há 30 escolas secundárias públicas neste projeto.

《新聞日報》／經編輯
*Diário de Notícias/editado

佛得角 CABO VERDE

中國計劃在佛得角首都 建設公共房屋

China vai construir habitação social na cidade da Praia

佛得角基礎設施、土地規劃與住房部長尤妮斯·席爾瓦 (Eunice Silva) 稱，中國將為佛得角首都普拉亞的三個公共住房項目提供資金。佛得角政府在接受《島嶼快報》的訪問時表示，政府已於普拉亞確認了公共房

屋的建設地點。與此同時，今年1月，一間中國承建商已完成交付位於佛得角聖維森特島Ribeira de Craquinha地區的Portelinha公共住宅綜合體項目。Eunice Silva稱，當地政府和聖維森

特島市政廳已選定下一個由中國資助的公共房屋項目的地點，項目將位於Ribeira de São Julião的Iraque區。席爾瓦續稱，中國將為佛得角公共房屋項目支付1,400萬歐元。📍



China vai financiar três projetos de habitação social na capital cabo-verdiana, Praia, revelou Eunice Silva, Ministra das Infraestruturas, Ordenamento do Território e Habitação do país africano. O Governo de Cabo Verde também já identificou os locais para a construção da habitação social na capital, acrescentou

a mesma responsável numa entrevista ao Expresso das Ilhas. Entretanto, a 19 de janeiro, um empreiteiro chinês entregou às autoridades cabo-verdianas o complexo de habitação social da Portelinha, em Ribeira de Craquinha, na ilha de São Vicente. O Governo e a Câmara Municipal de São Vicente escolheram ainda um local para

o próximo projeto de habitação social a ser financiado pela China naquela ilha, no bairro do Iraque, na Ribeira de São Julião, revelou Eunice Silva. A construção da habitação social em Cabo Verde será financiada pelo Governo da China, num total de 14 milhões de euros, referiu a Ministra ao semanário cabo-verdiano. 📍

莫桑比克 MOÇAMBIQUE

中資集團將在莫桑比克 東北部建水泥廠

Grupo chinês vai abrir fábrica de cimento no nordeste do país

中莫合資企業 Dugongo Cimentos 水泥廠於上週與莫桑比克東北部楠普拉省當局簽署協議，計劃在該省建造水泥廠。楠普拉省國務秘書 Mety Gondola 表示，設於楠普拉省納卡拉市的這間水泥廠年產量將高達200萬噸。據莫桑比克《國家報》報道，Dugongo Cimentos 總經理 Wang Feng 表示，該集團待所有許可證批准後，將開始建設工程。報道稱，楠普拉省擁有大量可用於生產熟料的石灰石儲備。Dugongo Cimentos 水泥廠由中國中材集團有限公司和莫桑比克企業合資，於2021年1月在莫桑比克首都馬普托開始營運。📍

A cimenteira sino-moçambicana Dugongo Cimentos assinou na semana passada um acordo com as autoridades de Nampula para a construção de uma fábrica de cimento na província do nordeste de Moçambique. Mety Gondola, Secretário de Estado para Nampula, referiu que a fábrica a construir na cidade de Nacala-Porto terá capacidade para produzir dois milhões de toneladas de cimento por ano. Segundo O País, Wang Feng, diretor-geral da Dugongo Cimentos, salientou que o grupo vai esperar pela aprovação das licenças antes de dar início à construção da nova fábrica. A província de Nampula tem grandes reservas de calcário, minério usado para fazer clínquer, a principal matéria-prima para a produção de cimento, sublinhou o jornal moçambicano. A Dugongo Cimentos, um projeto de capitais moçambicanos e do grupo estatal chinês China National Materials Group, iniciou operações em janeiro de 2021 na capital de Moçambique, Maputo. 📍

葡基金會援助非洲葡共體醫療衛生項目

Gulbenkian financia projetos de saúde

古爾本基安基金會 (Fundação Calouste Gulbenkian) 和「盒子」基金會 (Fundação “la Caixa”) 將支持來自非洲葡語國家共同體 (PALOP) 的科研機構在微生物組、癌症和新冠肺炎領域的三個項目。基金會於2月2日宣佈，到2023年，該投資將達到50萬歐元。

項目由國際評審團選出，由來自安哥拉、佛得角和莫桑比克，曾參與科學管理課程的研究人員領導。據基金會的聲明指出，這一倡議由兩個基金會在2018年至2020年間推動，三屆評選中約有50名研究人員參與。

國家衛生研究所將通過安哥拉衛生研究中心開發項目「蠕蟲感染和過敏性呼吸道疾病。被忽視的熱帶病會影響非傳染性疾病嗎？」旨在了解過敏性呼吸道疾病與蠕蟲（腸道寄生蟲）的存在之間的聯繫，以及腸道微生物組在哮喘和蠕蟲控制中的作用。

該項目是羅安達軍事醫院和里斯本衛生技術學院之間的合作項目，由Jocelyne Vasconcelos和Margarete Arrais領導。

基金會並宣佈，莫桑比克國家衛生研究所是該評選的另一獲勝者，其項目「莫桑比克兒童及其家庭中新型冠狀病毒感染的流行病學和特徵」，由 Nilsa de



Deus e Osvaldo Inlamea領導，項目為期兩年。

該項目包括對馬普托城市、城郊和農村社區三所小學的兒童作出新冠肺炎研究。

研究人員將分析這些年齡組的死亡率和發病率，並進行流行病學研究和血清流行率調查，以了解兒童接觸病毒的情況。

另邊廂，佛得角大學將開發「非洲葡語國家共同體癌症的臨床病理學特徵」孵化項目，旨在了解佛得角和莫桑比克的前列腺癌發病率。該項目還將進行一項生物學研究，找出佛得角大多數人最常患上的癌症亞型。

這項研究並包括創建數字實驗室「孵化器」，用作發佈數據和信息以支持前列腺癌診斷的平台。

該項目由 Neidy Varela Rodrigues 和 Mamudo Ismail 領導，與莫桑比克的愛德華多蒙德蘭大學 (Universidade Eduardo Mondlane) 醫學院合作。

古爾本基安基金會和「盒子」基金會一直在推動年度計劃「科學管理課程」，其對象是醫療衛生領域的公共或私人研究機構的研究人員和管理人員，包括科研主管、非洲葡語國家共同體協調員和項目管理人員。📌

A Fundação Calouste Gulbenkian e a Fundação “la Caixa” vão apoiar três projetos de instituições científicas dos Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa (PALOP), nas áreas do microbioma, cancro e Covid-19. Foi anunciado a 2 de fevereiro que o investimento seria de cerca de 500 mil euros até 2023.

Os projetos, selecionados por um júri internacional, são liderados por investigadores de Angola, Cabo Verde e Moçambique que participaram no curso de Gestão de Ciência. Esta iniciativa, promovida pelas duas fundações entre 2018 e 2020, envolveu cerca de 50 investigadores nas três edições, segundo um comunicado da Gulbenkian.

O Instituto Nacional de Investigação em Saúde, através do Centro de Investigação em Saúde de Angola, vai desenvolver o projeto

“Helminth infections and allergic respiratory diseases. Does a neglected tropical disease influence a non-communicable disease?”. O projeto tem como objetivo perceber a ligação entre a doença respiratória alérgica com a presença de helmintos (parasitas intestinais) e o papel que o microbioma intestinal possa ter na asma e no controlo dos helmintos.

Este projeto é uma parceria entre o Hospital Militar de Luanda e a Escola Superior de Tecnologias da Saúde de Lisboa. É liderado por Jocelyne Vasconcelos e Margarete Arrais.

O Instituto Nacional de Saúde de Moçambique foi outro dos vencedores do concurso com o projeto “Epidemiology and characteristics of SARS-CoV-2 infection among children and their households in Mozambique” liderado por Nilsa de Deus e Osvaldo Inlamea,

para os próximos dois anos, refere-se no comunicado.

O projeto consiste no estudo da Covid-19 em crianças de três escolas primárias de bairros urbanos, periurbanos e rurais de Maputo.

Os investigadores vão analisar a taxa de mortalidade e morbilidade nestas faixas etárias, assim como realizar um estudo epidemiológico e um inquérito de seroprevalência que permitirá perceber a exposição ao vírus pelas crianças.

Por seu lado, a Universidade de Cabo Verde vai desenvolver o projeto “Clinical-Pathological Characterization of PALOP’S Cancer - INCUBATOR”, um projeto que tem como objetivo perceber a incidência do cancro da próstata em Cabo Verde e Moçambique. O projeto irá também fazer um estudo biológico e saber qual o subtipo mais frequente daquele que

é o cancro que mais pessoas vitimizava em Cabo Verde.

Esta investigação inclui ainda a criação do laboratório digital “INCUBATOR”, uma plataforma para a publicação de dados e informações para apoio ao diagnóstico do cancro da próstata.

O projeto é liderado por Neidy Varela Rodrigues e Mamudo Ismail, numa parceria com a Faculdade de Medicina da Universidade Eduardo Mondlane em Moçambique.

A Fundação Calouste Gulbenkian e a Fundação “la Caixa” têm vindo a desenvolver um programa anual - “Curso de Gestão de Ciência” - dirigido a investigadores e gestores de instituições de investigação, públicas ou privadas, na área da saúde, nomeadamente diretores científicos, coordenadores e gestores de programas dos PALOP. 📌

何謂土生葡人？從一個土生葡人家族說起

O que significa ser macaense?

A perspetiva de uma família local



程偉恆 TIME CHENG*



J. DEE

土生葡人似乎是不少人關心的族群，我們曾借由一位土生葡人撰寫關於土生葡人源起的著作，討論肥媽究竟能否成為一名「勇敢的中國人」，反應相當不錯。於是，我們邀請了研究離散土生葡人族群的澳大學者陳家怡，再進一步討論何謂土生葡人這一議題。假如讀者因故不能到場聽陳家怡講座，不要緊，今天就讓我們整理講座內容，讓你「看」一次講座。

究竟何謂土生葡人？陳家怡嘗試用一

個土生葡人家族的經歷來讓大家思考這個問題。

1922年，一位名為喬治·俾利喇的歐洲人徒步到達西藏拉薩，此事引起世界各地媒體爭相報導，說有一位英國人歷盡千辛抵達拉薩。喬治也十分興奮從中國發了一份電報給弟弟，稱自己為第一位到達拉薩的英國人。聰明的讀者，特別是澳門讀者（澳門有一條街以俾利喇命名）應該會注意到，俾利喇應該是葡人姓氏，那為何喬治會強調自身英國人的身份？這要從喬治的曾祖父老俾利喇說起。

治的曾祖父老俾利喇說起。

18世紀，人在葡國的老俾利喇有感向上流動機會微乎其微，決定奮身一博到澳門尋求機會。說來好笑，老俾利喇尋求向上流動的方法絕非主流之道，甚至有些偏門，就是「美男計」。話說當時澳門男女比例嚴重失衡，女性人數遠超男性，再加上上流葡人女性對歐洲男性以外的男性不感興趣，要覓得一位如意郎君十分困難，此時老俾利喇肯定十分搶手。

果不其然，老俾利喇來到澳門後就娶了

一位土生葡人女性，而岳父為仁慈堂主席。老俾利喇成功打出第一張「美男牌」後，想不到還有後續。老俾利喇第一位夫人不久後離世，他又迎娶另一位土生葡人大家族的女子為妻，然後第二位妻子不久後又離世，他又娶了第二位妻子的妹妹為第三位妻子。就這樣，每一段婚姻都令老俾利喇人生更上一層樓。

老俾利喇雖然順利向上爬升，第二代也繼續保有父親留下來的家業，但隨家族不斷擴充，似乎無法顧及眾多家族成員。喬治的父親眼見留在澳門的發展機會愈來愈少，便到了香港寶順洋行擔任實習生，其後更擔任該洋行合夥人。講者陳家怡表示，一位土生葡人能在香港洋行擔任合夥人極為罕見，可見喬治的父親確實有能力，而不是單純靠父蔭。

喬治父親雖然有實力，但竟然走回老俾利喇的路，用起「美男計」來。1858年，喬治的父親決定離開香港到倫敦發展，他更向巴西政府寫了一封信，請求頒發一枚「紋章」，以彰顯他貴族地位。喬治父親順利得到「紋章」後，對外宣稱自身為葡國貴族，經常參與倫敦上流社會的社交活動，最後更娶了一位英國貴族女子為妻。喬治父親選了與先祖老俾利喇相似的人生軌跡，可謂歷史的另一趣味之處。

喬治的父親後來完全融入英國社會，更被形容為最英式的土生葡人，可想而知喬治在這樣「英式環境」下，身份認同肯定是一位英國人。此外，喬治個人經歷也相當有趣，曾任駐華武官，參與鎮壓義和團事件，本身也懂得中文。

第一代俾利喇家族由葡國人與土生葡人聯姻而成，到第三代有家族成員選擇離開澳門到英國發展，與英國貴族聯姻誕下第四代，那俾利喇家族究竟是葡人家族？土生葡人家族？英國家族？還是澳門家族？各位讀者有機會不妨一路參觀澳門東方基金會（曾是俾利喇家族別墅），一路閱讀此文，慢慢思考這個問題。

*澳門學16號作者之一

A população macaense é alvo de grande interesse. O nosso artigo, sobre as origens da mesma e escrito por um membro da comunidade, foi muito bem recebido. O ponto central discutia se Maria Cordeiro podia ou não ser considerada uma “chinesa com coragem”.

Com esta questão em mente, convidámos Catherine S. Chan, investigadora da Universidade de Macau, para falar sobre o significado de ser macaense. Para aqueles que não puderam estar presentes no evento, apresentamos aqui um resumo.

Afinal, o que significa ser macaense? Catherine S. Chan usa o exemplo de uma família local para iniciar a reflexão sobre o tema. Em 1922, George Pereira chegou a Lhasa, no Tibete, fazendo notícia por todo o mundo. Espalhou-se a história de um britânico que percorreu uma longa distância até Lhasa. Os leitores mais atentos, especialmente os de Macau - visto que existe uma rua com o apelido Pereira - terão, com certeza, reparado que Pereira é um nome português. Então porque é que este viajante enfatizava o facto de ser inglês?

Tudo está relacionado com o seu bisavô, Pereira.

Durante o século XVIII, este Pereira, ainda em Portugal, sentiu que as suas hipóteses de mobilidade social eram reduzidas e decidiu por isso procurar novas oportunidades em Macau. Peculiarmente, esta decisão fugia da norma, quase como uma saída fácil do típico plano de homens bonitos.

Nesta altura, Macau sofria um grande desequilíbrio de género, com o número de mulheres a exceder o de homens. Esta disparidade, juntamente com o facto de as mulheres portuguesas apenas terem interesse em homens europeus, fazia com que fosse extremamente difícil encontrar um marido de agrado, apesar de Pereira ser um bom partido.

Como era de esperar, mal chegou a Ma-

cau, Pereira casou-se com uma mulher macaense, tornando-se genro do então presidente da Santa Casa de Macau. O sucesso de Pereira como “homem atraente” não ficou por aqui. Pouco tempo após o falecimento da sua mulher, casou-se com outra de uma grande família macaense, que também acabou por morrer. Desta forma, acabou por contrair matrimónio com a sua terceira esposa - irmã mais nova da última mulher. Cada casamento elevava o seu estatuto social.

Embora Pereira tenha continuado a subir no estrato da sociedade, com a segunda geração a trabalhar nos negócios deixados pelo seu pai, persistiam algumas dificuldades em sustentar todos os membros da família à medida que esta se ia alargando. O pai de George, vendo as oportunidades em Macau desvanecer, decidiu ir para Hong Kong trabalhar como aprendiz para a firma Dent & Co, tendo mais tarde se tornado sócio da mesma.

Catherine S. Chan explica que era raro encontrar um macaense sócio de firmas estrangeiras em Hong Kong, provando que George era verdadeiramente capaz e não dependia apenas da influência do seu pai.

Este último, apesar de poderoso, tinha regressado à estratégia de “homem atraente”. Em 1858, decidiu deixar Hong Kong e mudar-se para Londres, onde escreveu uma carta ao Governo brasileiro a pedir um brasão que provasse o seu estatuto aristocrático.

Depois de receber o brasão, o pai de George autoproclamou-se parte da nobreza portuguesa e começou a participar em eventos da alta sociedade londrina, acabando até por se casar com uma nobre inglesa. Outro aspeto interessante da história de George é o facto de este ter escolhido um caminho semelhante ao do seu bisavô.

O pai de George estava completamente integrado na sociedade britânica, descrito como o macaense mais inglês, por isso podemos imaginar porque é

que George foi identificado como britânico.

Contudo, George possui também uma história pessoal intrigante. Serviu no Exército chinês, esteve envolvido no combate contra a Revolta dos Boxers e falava chinês.

A primeira geração da família Pereira foi formada através do casamento entre um português e uma macaense. Mais tarde, um membro da terceira geração decidiu abandonar Macau por

Inglaterra e casou-se com uma mulher da nobreza britânica, nascendo assim a quarta geração.

Serão os Pereira portugueses? Macaenses? Ingleses? Uma família de Macau? Quem tiver a oportunidade de visitar a Fundação Oriente, em tempos a casa da família Pereira, poderá ter este artigo em mente e ponderar estas questões. 📍

* Macaology

PUB 廣告

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor-geral: 古步毅 Paulo Rego • 執行總監 diretor-executivo: 古澤霖Guilherme Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 中文編輯 editor (chinês): 王美美 Mei Mei Wong • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 記者 jornalistas: 羅嘉華 Carol Law • 馬菲莉 Filipa Rodrigues • 費冠勳 Martim Fialho • 合作夥伴 colaboradores: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin • 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 澳廣視 TDM, 葡文澳門電台 Rádio Macau 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias, 每日新聞 Diário de Notícias, TSF, 金錢世界 Dinheiro Vivo, O Jogo (Portugal), 聖保羅真報 Folha de São Paulo, TV Bandeirantes, Grupo Isto É (Brasil), 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報 (安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • distribuição: Feliciano Santiago • 廣告 publicidade: 魯樂然 Nuno Ferraria • 阮佩嫻 Esther Un • 商業電郵 e-mail comercial: sales@plataformamedia.com | marketing@plataformamedia.com | nuno.ferraria@plataformamedia.com • 印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau

編輯部 Redação: 澳門維多利亞提督馬路 123號協華工業大廈 5 樓 503 室 | Avenida do Almirante Lacerda No.123, Edifício Industrial Hip Va, 5.º andar, 503, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028
Email: info@plataformamedia.com, newsroom@plataformamedia.com

葡萄牙認可中國國藥疫苗

PORTUGAL PASSA A RECONHECER SINOPHARM

在長達數月的談判後，葡萄牙衛生當局認可中國國藥集團新冠疫苗，這被視為對於那些已接種國藥疫苗的葡萄牙公民提供了在歐洲出行的自由

葡萄牙衛生部總幹事Graça Freitas和葡萄牙藥品和保健品管理局主席Rui dos Santos Ivo表示，國藥集團研發的新冠滅活疫苗已被列入葡萄牙當局認可的新冠肺炎疫苗清單，並加入歐盟數位新冠證明系統。

葡萄牙社會黨秘書長Vitor Moutinho向澳門葡文電台表示，這一決定是葡萄牙外交部和衛生部經過6個月的討論後作出的。

「這是一場始於半年多前的鬥爭，因為其他歐盟國家已經承認國藥集團疫苗，但葡萄牙卻沒有這樣做。」Vitor Moutinho續指：「為了前往葡萄牙，相比起接種另一種疫苗，那些選擇了接種國藥疫苗的葡萄牙人會受到更多的限制，他們必須滿足另一套要求。」

Vitor Moutinho稱，自2月8日起，任何已接種國藥疫苗的葡萄牙公民都可以「申請發放數位新冠證明，並在歐洲自由流動，而不必經常接受核酸檢測」。

O acordo ficou estabelecido após longos meses de negociações e permite aos cidadãos portugueses inoculados com a Sinopharm fazer viagens para a Europa

A Sinopharm foi incluída na lista de vacinas, reconhecidas pelas autoridades portuguesas, contra a Covid-19 para efeitos de emissão e aceitação do Certificado Digital Covid da União Europeia (UE), segundo a diretora-geral da Saúde de Portugal, Graça Freitas, e o presidente da Autoridade do Medicamento e Produtos de Saúde portuguesa (INFARMED), Rui dos Santos Ivo.

Vitor Moutinho, secretário da secção do PS-Macau, referiu à TDM-Rádio Macau que esta decisão, feita entre o Ministério dos Negócios Estrangeiros e o Ministério da Saúde da República Portuguesa, demorou seis meses a debater.

“Foi uma luta que começou há mais de meio ano, porque havia outros países da UE que já reconheciam a vacina Sinopharm, e Portugal ainda não o fazia”, salientou o



mesmo responsável.

“Isto estava a criar um conjunto de restrições para os portugueses que optaram pela Sinopharm, porque para poderem viajar para Portugal tinham de cumprir outro conjunto de requisitos que, se tivessem escolhido outra vacina, não teriam de cumprir”, especificou Vitor Moutinho.

O secretário da secção do PS-Macau acrescentou ainda que, a partir de terça-feira, qualquer cidadão português que tenha sido inoculado com a Sinopharm pode “solicitar a emissão de um certificado digital e circular livremente na Europa sem ter de ser constantemente submetido a testes de ácido nucleico”。

香港公布最嚴厲防疫措施

HONG KONG ANUNCIA MEDIDAS DE PREVENÇÃO MAIS DURAS

香港行政長官林鄭月娥週二（8日）公佈2年多來最嚴厲的防疫措施，她形容最新一波疫情來得急速、凌厲，決定繼續推出新的防疫措施。

林鄭月娥表示，原17類受限處所加上宗教場所、商場、百貨公司，超市、菜市場（或市集）、髮型屋共6個處所必須停

止營業直至2月24日。將於2月24日實施的「疫苗通行證」，屆時市民進入受限處所，如餐飲店及超市等，須使用「安心出行」及提供疫苗接種紀錄。首階段12歲以上為1針，18歲以上人士於4月下旬須打了2針，6月下旬18歲以上人士須打2針隔9個月後，

A Chefe do Executivo de Hong Kong, Carrie Lam, anunciou na terça-feira medidas de prevenção da pandemia mais rigorosas, descrevendo a mais recente vaga como rápida e feroz.

Carrie Lam referiu que 17 tipos de estabelecimentos, juntamente com locais religiosos, centros comerciais, armazéns, supermercados, mercados (ou bazares) e salões de cabeleireiro, terão de fechar até 24 de fevereiro.

Hong Kong irá implementar um plano

de passe de vacina a 24 de fevereiro, exigindo que os cidadãos que entrem em locais restritos, tais como restaurantes e supermercados, deverão utilizar a aplicação “LeaveHomeSafe” e fornecer comprovativos de vacinação. Numa primeira fase, as pessoas com mais de 12 anos deverão ter uma dose, as pessoas com mais de 18 anos deverão ter duas doses até ao final de abril, e a terceira dose deverá ser tomada por pessoas com 18 anos ou mais, nove meses após a segunda dose no final de junho.

要打第3針。

當局並緊縮限聚令，公共場所的聚集限制由目前的4人收緊至2人，並禁止超過兩個跨家庭在私人處所聚會。對於不接受強制病毒檢測人士，罰金由5,000港元調升到10,000萬元。當局並修訂條例，僱員要擁有疫苗通行

證才可上班，若僱員拒絕接種疫苗而無法上班，將不視為「不合理的解僱」。

林鄭月娥同時公佈第六輪疫情資助計劃，涵蓋40項支援措施，涉及款項約260億港元。她並表示，若疫情持續嚴峻，不排除「疫苗通行證」計劃將適用於公共交通。

As autoridades também reforçaram as restrições quanto ao ajuntamento em locais públicos. A regra estipulava um limite de quatro, passando agora para duas pessoas. Foi também imposta proibição a duas reuniões familiares cruzadas em locais privados.

Para aqueles que não aceitarem fazer testes obrigatórios, a multa será aumentada de cinco mil para 10 mil dólares de Hong Kong. O Executivo da região vizinha também alterou um decreto que exigia que os empregados possuíssem um passe de

vacina antes de irem trabalhar. Assim, se um empregado recusar ser vacinado e não puder ir trabalhar, não será considerado como “dispensa irrazoável”.

Carrie Lam anunciou também a sexta ronda de um esquema de financiamento, abrangendo 40 medidas de apoio envolvendo cerca de 26 mil milhões de dólares de Hong Kong. A mesma responsável referiu que se a pandemia se continuar a agravar, não descartará a possibilidade de aplicar o plano de passe de vacina aos transportes públicos。